

**SUPLEMENTO ELECTORAL  
V Y VIII REGIONES**

**La Versión de Esponda  
AUMENTAN LAS DUDAS  
POR LAS PLATAS DEL  
RETORNO**

Fundado el 31 de agosto de 1940, N° 8059

LA REVISTA

**EL  
SIGLO**

TERCERA EPOCA N° 376

PRECIO

RECARGO AEREO \$ 20 EN I Y II REGIONES  
\$ 30 EN XI Y XII REGIONES  
DEL 20 AL 26 DE NOVIEMBRE DE 1993

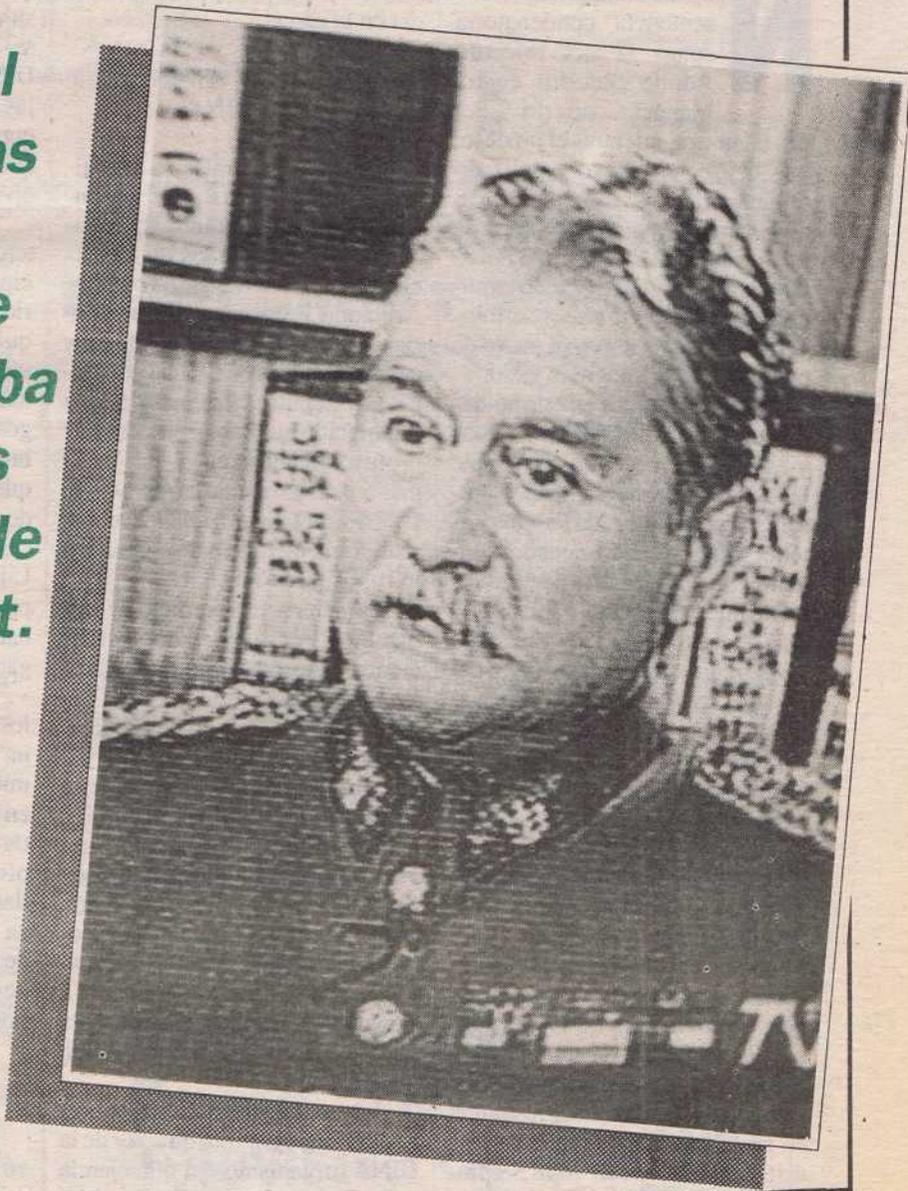
**\$ 250**

**Histórico Fallo por el Asesinato de Letelier**

**¡CULPABLES!**



• *General Contreras (R) reconoce que estaba bajo las Ordenes de Pinochet.*



**ASI VOTA LA IZQUIERDA:**

**2**

**Eugenio Pizarro**



**A**

**ALTERNATIVA  
DEMOCRATICA  
DE IZQUIERDA**

•Tras tres años y cuatro meses de investigación, el ministro instructor le confirió certeza jurídica a lo que el país sabe desde hace mucho tiempo.  
•Pruebas, racionios y pericias que respaldan una resolución irrefutable.

Nadie, ni el más optimista, habría imaginado una sentencia condenatoria como la del ministro Adolfo Bañados contra Manuel Contreras y Pedro Espinoza, mientras el proceso, que de hecho estuvo paralizado durante ocho años, dos meses y 16 días, languidecía en el ámbito de una justicia castrense, cuyo único objetivo consistía, de modo explícito, en sobreeserlo total y definitivamente, lo que estuvo a punto de ocurrir el 28 de mayo de 1980.

Hitos relevantes en esta homérica contienda jurídica de 15 años y 244 días, han sido la infatigable labor de la parte querellante, representada por la abogada Fabiola Letelier, especialmente cuando, contra toda esperanza, logró que el sobreseimiento definitivo se cambiara a temporal, el 3 de enero de 1982, mérito que en esta parte del proceso comparte con el abogado Jaime Castillo; la propia designación del ministro Adolfo Bañados Cuadra, en calidad de sumariante, el 16 de julio de 1991, en votación dividida de 9 votos contra 7 en el Pleno de la Corte Suprema; y la contienda de competencia, fallada por la Cuarta Sala de la Corte Suprema en favor del Ministro Bañados, por cuatro votos contra dos, en noviembre de 1991.

Sin embargo, la minuciosa y exhaustiva investigación del ministro Adolfo Bañados, resumida en su fallo de 263 considerandos distribuidos en 410 fojas, representa sólo el preámbulo de la encrucijada decisiva, por cuanto para que la sentencia quede ejecutoriada, todavía restan la resolución de las apelaciones y los recursos de inaplicabilidad interpuestos por la defensa de los condenados, que habrán de ser conocidos y fallados por sendas salas de la Corte Suprema, tradicional bastión de la impunidad. La confianza de Contreras en ésta, su última trinchera, queda

de manifiesto con su arrogante afirmación de que no pasará un sólo día en la cárcel.

**CONTRERAS, ESPINOZA Y LA DINA**

En líneas generales, la investigación del Ministro Bañados apuntó a confirmar los antecedentes inculpativos contenidos en las declaraciones de Michael Townley, Armando Fernández Larios, Mariana Callejas y otros, y a refutar y/o desmontar las coartadas de Contreras y Espinoza, además de dejar establecido que "en el proceso hay profusos antecedentes que inclinan a pensar que la jefatura de la DINA aceptaba la violencia terrorista como método para combatir a los opositores".

Para llegar al veredicto de culpabilidad, definió cinco presunciones, que en su opinión "reúnen los requisitos exigidos por el artículo 488 del Código de Procesamiento Penal, para constituir prueba completa de los cargos que se formularon contra los inculcados, en orden a que en conjunto, proyectaron el homicidio de Letelier y luego de disponer una operación preparatoria para reunir datos sobre las actividades y rutinas del ex-ministro de estado, despacharon a Townley a Estados Unidos para que llevara a cabo la eliminación de aquel".

La primera presunción demuestra que Contreras era director de la DINA, organismo del que ejercía "amplio y total control", el cual dependía a su vez, directamente de la Junta de Gobierno. Enseguida, prueba que Townley, "si no legalmente, era en la práctica un agente de la DINA que cargaba con serias responsabilidades", y que es uno de los autores confesos y condenados del asesinato de Letelier. Todo esto lo lleva a concluir "que la participación que Townley reconoce en ese delito, fue dispuesta

**Histórico Fallo de Ministro**

**VEREDICTO:**

por el director de la DINA a través del Jefe de operaciones".

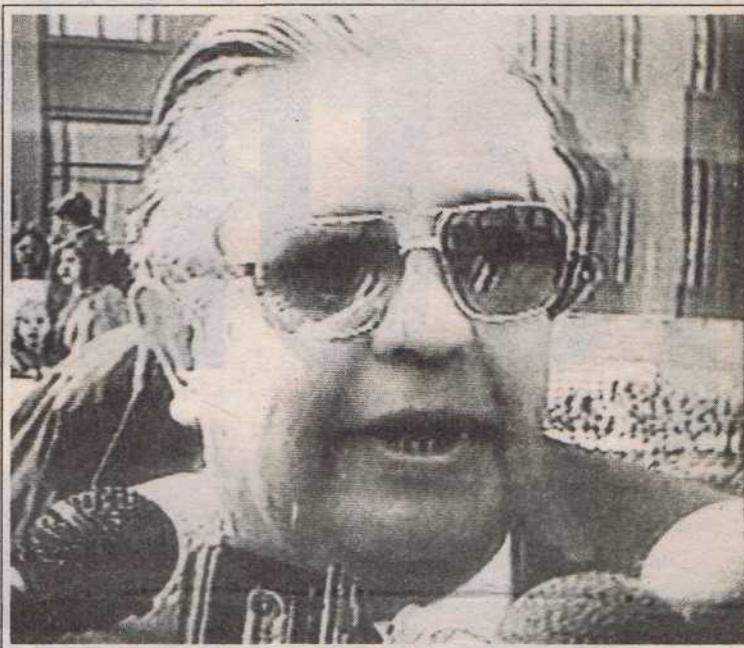
En su segunda presunción, el Ministro Bañados se hace cargo de las imputaciones de Townley, en el sentido de que fue el entonces coronel Pedro Espinoza quien le transmitió la resolución de Contreras, en orden de asesinar a Letelier, para lo cual adoptó las disposiciones generales. Estas consistieron en el espionaje previo encomendado a Fernández Larios, al tiempo que mientras se desarrolló la misión en Estados Unidos, Townley se mantuvo en contacto con la DINA, a través de Mariana Callejas. Añade el Ministro Bañados que fue precisamente Espinoza a quien dio cuenta del resultado de la operación.

El Ministro Bañados funda su tercera presunción en las imputaciones de Armando Fernández Larios, en orden a que fue Espinoza quien le impartió las órdenes para viajar a Estados Unidos con la finalidad de establecer una inteligencia preoperativa de las costumbres y rutinas de Letelier. Añade que en el cumplimiento de esa orden, Fernández Larios viajó en compañía de Mónica Lagos, alias Liliana Walker, y que en el aeropuerto Kennedy de Nueva York, le entregó el resultado de su investigación a Michael Townley.

La cuarta presunción parte por los cargos formulados por Mariana Callejas, quien sostuvo que mientras Townley se encontraba en Estados Unidos, ella le transmitía los pormenores de la misión al oficial de Ejército Christophe Willeke. El Ministro Bañados rechaza la inhabilitación de su calidad de testigo, intentada por la defensa de Contreras, sobre la base de cuestionar su salud mental.

**FALSEDADES**

La quinta presunción es de suyo contundente: "que los procesados y particularmente el ex-Director de la DINA han incurrido repetidamente en las inexactitudes, contradicciones y falsas excusas que han quedado al descubierto en el transcurso de la substanciación del proceso y sobre las cuales se ha hecho en su oportunidad el correspondiente llamado de atención. A esto se suma la actitud negativamente evasiva, en particular del general Contreras al enfrentar los



Manuel Contreras: reprendido por "inexactitudes, contradicciones y falsas excusas".

diversos interrogatorios a que ha sido sometido".

Como ejemplo ilustrativo, el Ministro Bañados remite al interrogatorio de Contreras sobre las cuentas corrientes de la DINA en el extranjero. Respondió: "puedo decir con franqueza que no estoy absolutamente seguro de que la DINA haya mantenido en el extranjero cuentas en dólares". Dicha respuesta la contrasta con la declaración sobre el mismo tópico, del subdirector de Inteligencia Económica de la DINA, Luis Humberto Olavarría: "La DINA no podía ser diferente a otros servicios de inteligencia, y como es de suponer, debía tener cuentas en el exterior. Específicamente sé que tenía una cuenta en Nueva York, pero no recuerdo el nombre del Banco".

Esto lo lleva a concluir: "dicha falta de sinceridad y renuencia configuran esta quinta y vehemente presunción de culpabilidad por cuanto, en un terreno de estricta lógica, si el general Contreras ha mentado por lo que dice relación con el homicidio de Letelier, específicamente acerca de los propósitos y circunstancias del tercer y cuarto viajes, de ello se infiere necesariamente que oculta o intenta ocultar su culpabilidad en dicho delito, o lo que es lo mismo, en la planificación, desarrollo y metas de esos dos viajes".

**CULPABILIDAD**

En el considerando 129, el Mi-

nistro Bañados establece que las cinco presunciones precedentes reúnen los requisitos exigidos por el artículo 488 del Código de Procesamiento Penal: "tienen el carácter de graves y vehementes como factores de inculpación; son precisas por cuanto cada una de ellas conduce a una sola conclusión, y esta conclusión que es la misma para todas, se desprende lógicamente y naturalmente de su contenido; y además, concordando de esta manera las una con las otras, en términos que los hechos que las constituyen guardan armónica conexión entre sí, conducen sin contraposición alguna, a dar por establecido que el Director Manuel Contreras y el entonces coronel Pedro Espinoza, obrando en mutuo concierto, despacharon a Townley hacia Estados Unidos con la misión de dar muerte a Letelier en cumplimiento de la última etapa del plan, que comprendió anteriormente, una operación de seguimiento y vigilancia del ex-ministro".

Añade el Ministro que las cinco presunciones reseñadas, no sólo se sustentan por sí solas, sino que aparecen robustecidas con una constelación de indicios menores que armonizan plenamente con ellas. Entre éstos, la simulación de la misión de Liliana Walker en relación a CODELCO, y su posterior ocultamiento en el extranjero; los documentos acusadores de la contabilidad de Exprinter y su sistema de venta de pasajes a la DINA; las

## Bañados en Caso Letelier

# ¡CULPABLES!



Pedro Espinoza: acreditado como Jefe Operativo de la DINA.

conexiones de ésa con los cubanos anticastristas; los peritajes que acreditan la autenticidad de una carta de Cristophe Willeke en la que se refiere al "festejo de los aires"; el amparo brindado por la DINA a los neofascistas italianos, "hecho vanamente negado en autos por el director y el jefe de operaciones"; los contactos de la DINA con Townley en momentos en que se le sindicaba seriamente como responsable del homicidio, y otros "antecedentes muy directos que muestran también, aparte de aquellos relacionados con los cubanos o italianos, que la DINA recurría a la violencia como sistema y filosofía".

### COARTADAS

De allí en más, el fallo del Ministro Bañados se dedica a desmontar punto por punto las coartadas de los inculcados. De entrada, refuta la afirmación de Espinoza, en el sentido que nada tenía que ver con la gestión operativa de la DINA, para lo cual contrasta y conjuga una multiplicidad de testimonios y antecedentes. Luego, descarta la eventualidad de que Townley haya viajado a Estados Unidos por su cuenta y riesgo, y que por el contrario, estaba en una situación de sometimiento a la jefatura de la DINA. Analiza y rechaza el argumento de que la DINA carecía de motivos para eliminar a Letelier, para lo cual se vale del DL 588 del 7 de junio de 1976, por el cual se

privó de la nacionalidad chilena a Letelier, así como de otros antecedentes.

Seguidamente, el Ministro Bañados desmonta minuciosamente la coartada de que Townley era agente de la CIA, organismo que según la defensa de los condenados, sería el responsable del homicidio. Está delirante tesis mezcla indiscriminadamente a Vernon Walters, Carlos Andrés Pérez, George Bush y otros, en una suerte de santa alianza para matar a Letelier e inculpar a la inocente e indefensa DINA. Para el Ministro Bañados, los elementos de juicio aportados por la defensa, carecen de convicción de que Townley fue reclutado por la CIA o trabajó como su agente. A mayor abundamiento, señala que la afirmación de Contreras, en el sentido de que empezó a sospechar de Townley como Agente de la CIA en 1976, "sí que es extraña, desde el momento en que no hay signos de ninguna especie en el proceso que indiquen que adoptó alguna medida de resguardo", más aún cuando Espinoza, dos años después, ante la Justicia Militar, "silencia por completo esta presunta infiltración y describe los vínculos entre ambas organizaciones como de suma cordialidad".

### INVEROSIMILITUDES

Sobre la presunta conspiración de Bonaio, el Ministro Bañados establece que ni Carlos Andrés Pérez, ni Goerge Bush ni Vernon

Walters aceptan haber tenido conocimiento anticipado del crimen. Por lo demás, agrega, no hay el menor antecedente que acredite dicho encuentro de Bonaio, donde, según testigos de oídas aportados por la defensa de los inculcados, se habría planificado el crimen, bajo la orquestación de la CIA. "Tampoco obra ningún antecedente de que la CIA haya ejercido alguna influencia sobre los grupos cubanos para alentar el ataque contra Letelier".

Sobre la versión de la defensa de Contreras, en el sentido que la bomba en el auto de Letelier no había sido colocada por Townley, sino por especialistas de la CIA, el Ministro señala: "es insostenible frente a las categóricas afirmaciones de Dionisio Suárez, y Virgilio Paz ante la Corte del Distrito de Columbia".

En suma, el Ministro Bañados concluye no sólo que "la responsabilidad de la CIA no ha sido acreditada en los autos", sino que tal evento, aún en el supuesto que así fuese, "no excluye la factibilidad de que también haya participado la DINA en el delito, es decir, no desvirtúa la fundamentación de los cargos que se han mantenido contra ésta".

Luego, mediante complejas pruebas periciales, da por establecido que la bomba que mató a Letelier se ajusta a la forma como la describió Townley en el proceso.

Sobre la marcha, el Ministro Bañados desvirtúa la coartada de Contreras y Espinoza, orientada a demostrar que el viaje de Fernández Laríos y Liliana Walker correspondía a una misión para verificar una supuesta infiltración marxista en las oficinas CODELCO de Nueva York, y para obtener del general Vernon Walters, entonces subdirector de la CIA, una nómina de personalidades públicas dispuestas a apoyar la causa de Chile. Sostiene el Ministro: "la intervención de Fernández como gestor y protagonista de una misión de corte diplomático escapa a cualquier análisis serio, porque en ese entonces no era sino un joven subteniente, de quien se ignora tuviera conocimientos de ciencias políticas o economía que lo habilitaran para ese tipo de entrevistas. Ni siquiera estaba posesionado del idioma inglés. (...) Tampoco parece racional el procedimiento por lo dis-



Ministro Adolfo Bañados: le dejó altísima la vara a la sala de la Corte Suprema que conocerá las apelaciones.

pendioso y complicado, con escasa en un tercer país (...) esta intrincada operación se muestra tanto más inconsciente, cuanto que una nómina como la recordada es algo que puede obtenerse por vías más sencillas e igualmente seguras". Con todo, el argumento cae por su base, cuando el general Walters testifica que se retiró de la CIA el 2 de julio de 1976, es decir, casi tres meses antes de la pretendida misión.

### CONDENA

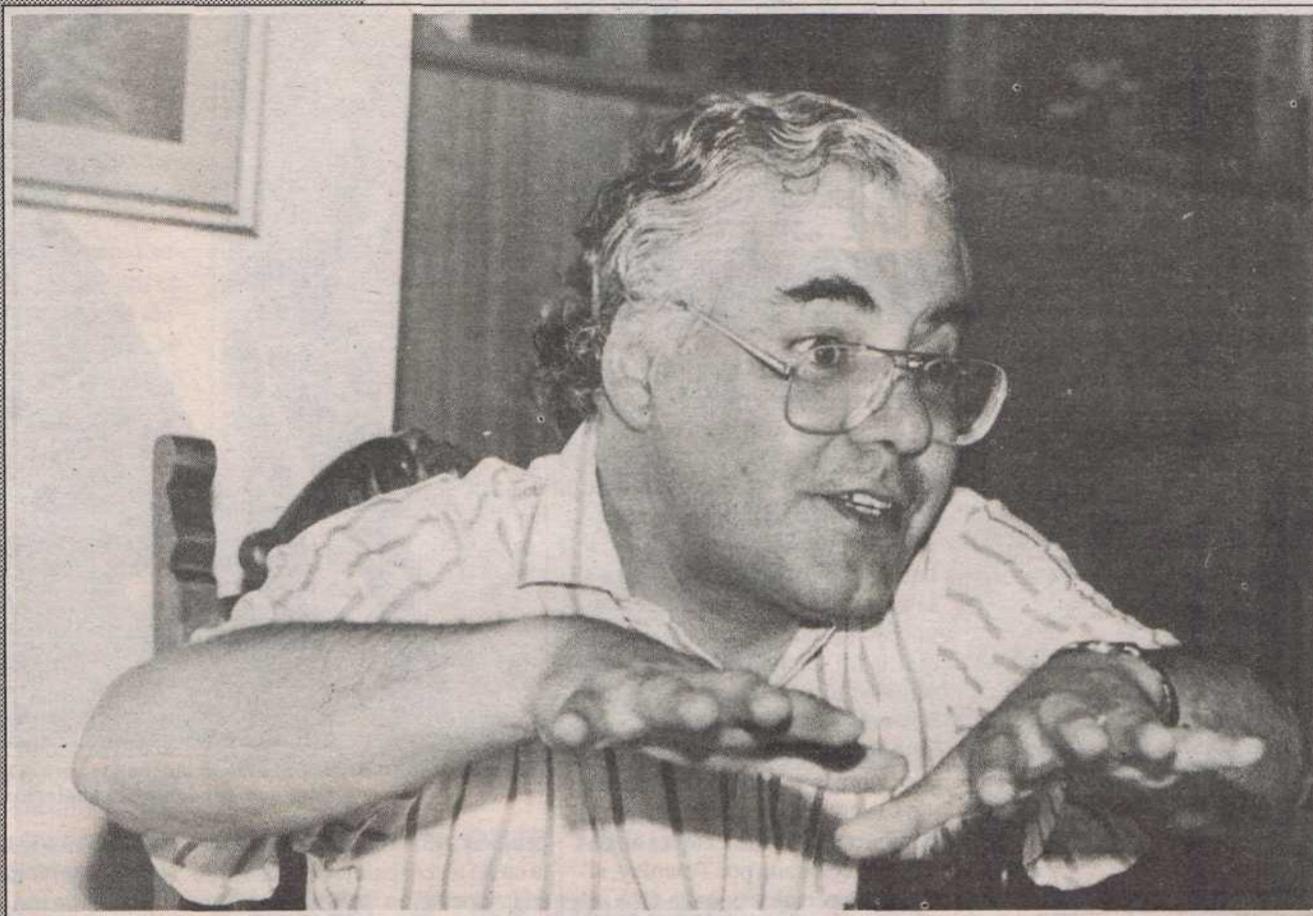
La última parte del extenso fallo está reservado al análisis de las condenas. Tras el análisis de rigor de circunstancias atenuantes y agravantes, alegadas por una y otra parte, el Ministro Bañados exonera de responsabilidad a los inculcados del delito de falsificación de pasaporte y declara prescritas las acciones civiles en contra de éstos.

En cuanto a la acción penal, rechazó las excepciones de fondo interpuestas por la defensa de Contreras que invocan la falta de jurisdicción, el principio de cosa juzgada, la amnistía, la competencia y la prescripción de la acción penal.

Debido a que entre las circunstancias atenuantes, el Ministro Bañados considera que el plazo de prescripción se prolongó por nueve años y 19 días, es decir más de la mitad del plazo total necesario para estimar prescrita la acción penal, les reconoce el beneficio denominado "media prescripción", esto es, les rebaja la pena en dos grados. En tales circunstancias, les impuso a Contreras una pena de siete años de presidio mayor en su grado mínimo, en calidad de autor de homicidio, y de seis años a Espinoza, en calidad de coautor. Por la cuantía de las penas, declara

inadmisibles las medidas alternativas, aparte de que los condena a inhabilitación absoluta perpetua para cargos y oficios públicos. Como abono de condena, se considerarán los tres meses y cuatro días que permanecieron recluidos en el hospital militar, entre septiembre y diciembre de 1991.

Ha sido objeto de debate público el tipo de prisión y régimen carcelario que les corresponde a los reos. Sin desconocer su absoluta pertinencia, es un debate anticipado, por cuanto la sentencia todavía tiene que atravesar el Aqueronte, representado por la Corte Suprema, donde se han hundido sin excepción, todas las causas por violación a los derechos humanos. Más allá del aplomo y aún de la soberbia contenida en sus afirmaciones de que no pasará un día en la cárcel, en este juicio Contreras sabe que no las tiene todas consigo. De hecho, su posición ya ha sido derrotada en tres ocasiones consecutivas: en la designación del Ministro Bañados, en la contienda de competencia que ratificó a su tribunal y en la confirmación de los autos de procesamiento. El tenue umbral que separa la justicia de la impunidad, será decidido, paradójicamente, antes del propio fallo, cuando el Presidente de la Corte Suprema integre la sala que conocerá la apelación. Si hacen mayoría ministros irreductibles como Enrique Zurita, Germán Valenzuela Erazo, Osvaldo Faúndez o Efrén Araya, las posibilidades de que los condenados libren indemnes son elevadas, aunque ello repugne a la lógica y el derecho. Pero ni siquiera ese desenlace, podrá opacar el impecable trabajo del ministro instructor, Adolfo Bañados Cuadra.



Jaime Esponda Fernández, director de la Oficina Nacional del Retorno.

- Mediante carta, solicitó que no se publicase su entrevista.

- Como ésta contiene información relevante, la dirección de este medio resolvió su publicación.

## Recursos para el exilio-retorno

# LA RESPUESTA DEL DIRECTOR

Con fecha 15 de noviembre pasado, llegó hasta esta redacción la siguiente carta:

Señor  
Juan Andrés Lagos  
Director de la Revista "El Siglo".

De mi consideración:

El día dos de noviembre de 1993 concedí al periodista de ese medio, señor Herreros, una entrevista para responder acerca de determinados antecedentes verbales o documentales con que él contaba, acerca de nuestro servicio público. La condición explícita bajo la cual se hizo la entrevista fue que ella formaría parte de un solo reportaje en el cual se contrastarían dichas opiniones o antecedentes con las informaciones proporcionadas por este Director, lo cual implicaba, obviamente, hacerlo en una misma fecha.

Para mi sorpresa, en su publicación del sábado recién pasado, la Revista del diario no sólo asume

una opinión y extrae conclusiones omitiendo mi entrevista, sino que, tendiendo una trampa, anuncia que ella será publicada más de dos semanas después de concedida y con un sentido totalmente distinto a su origen, apareciendo, falsamente, como "respuesta" a un reportaje que conocí posteriormente. En tales condiciones, estamos frente a una auténtica manipulación, porque, de haber conocido el suscrito, la tendencia, opiniones y conclusiones del propio periodista obviamente el contenido de la entrevista habría sido, aunque igualmente verdadero, distinto.

En tales condiciones, y reservándome mi opinión sobre el contenido del reportaje aparecido, ejerzo mi derecho a solicitar que dicha entrevista no sea publicada. Obviamente, en un régimen de libertad de expresión, está en sus manos y dependerá de su criterio ético acceder a esta solicitud.

Lo saluda respetuosamente,  
Jaime Esponda Fernández

Director Nacional  
Oficina Nacional de Retorno

Ese mismo día, visitó nuestra redacción el retornado Francisco Schiefelbein, quien, junto con entregar una carpeta repleta de antecedentes y anunciar su regreso al exilio, entregó el siguiente testimonio: "Voy a volver al exilio porque en Chile, el programa del retorno ha resultado ser una pura falsedad. No han hecho nada por nosotros y somos muchos los que lo afirmamos. Yo perdí ocho millones de pesos en espera del crédito del Banco del Estado. La ONR no responde a mis cartas a pesar de que la Presidencia de la República le mandó dos escritos, lo mismo que el Ministerio de Justicia, y hasta hoy no he tenido ninguna respuesta. Vivo de allegado, como muchos otros retornados, y estamos pagando las consecuencias de toda esta política de retorno, que a las finales, nos ha perjudicado

mucho, en el sentido de que se le dio tal difusión a las ventajas que recibirían los retornados, lo que creó recelos en los que quedaron aquí. Entonces nos dicen que después de haber vivido libremente afuera, venimos aquí a cobrar cosas que no debemos. No tenemos nada, estamos viviendo de allegados y estamos vendiendo nuestros efectos personales para poder comer, y nadie responde nada. No me queda más que irme de aquí, pues estoy comprometiendo mi propia seguridad y la de mis hijos. En Francia, donde yo estaba, tenía un departamento y un automóvil BWB y aquí no tengo nada. El gobierno y la ONR han gastado millones, plata de los chilenos y de ayuda externa, para nullos resultados. Yo incluso me atrevo de calificarlos de corruptos".

Ese es el problema de fondo y no otro. El aspecto medular del trabajo periodístico aludido por Jaime Esponda consistió en determinar el resultado de la política del

retorno, a la luz de los cuantiosos recursos fiscales e internacionales dispuestos para el efecto. Ese fue el único propósito que animó al autor del trabajo, y suponerle alguna otra intención equivale a disimular el bosque detrás del ramaje, o relevar lo adjetivo sobre lo principal. Por lo demás, fue el propio Jaime Esponda quien, mediante llamado telefónico personal, solicitó una entrevista al autor del trabajo, una vez que se enteró de que efectuaba una investigación. Obviamente, no se habló de fechas ni de condiciones de publicación, primero porque no corresponden, y luego porque el periodista no las habría aceptado. Con todo, el señor Esponda tuvo oportunidad de responder en forma directa a todas y cada una de las interrogantes formuladas sobre la base de testimonios y documentos difícilmente desmentibles. Otro problema es el uso que le haya dado a dicha oportunidad, juicio que, en todo caso, compete sólo al lector. En el

último párrafo de su carta el señor Esponda incurre en una confusa transposición entre libertad de expresión y ética. Por nuestra parte consideramos que lo reñido con la ética sería no publicar la entrevista, pues estaríamos ocultando información, a nuestro juicio relevante, respecto de lo único que importa, es decir, el uso de los recursos para el retorno. Entonces, sin más preámbulos, vamos a la entrevista.

## RECURSOS

**- En primer término, le pediría una descripción general de la actividad de la Oficina Nacional del Retorno, en función de los recursos que ha recibido, tanto fiscales como de la cooperación internacional.**

"Aquí hay que distinguir dos tipos de recursos. Hay recursos fiscales que son los que financian la ONR, y los recursos de la cooperación internacional, que son la inmensa mayoría, y que en su globalidad no ascienden a 20 millones de dólares, sino a 16. De los recursos fiscales es responsable la ONR, y está obligada a dar cuenta de ellos. De ellos se ha dado cuenta a la Contraloría, se ha dado cuenta anual al Parlamento y además han sido auditados por las fuentes de la cooperación. En ninguno de los casos ha habido objeción alguna.

REPUBLICA DE CHILE  
OFICINA NACIONAL DE RETORNO

Santiago 15 de Noviembre de 1993.

Señor  
Juan Andrés Lagos  
Director de la Revista "El Siglo"

De mi consideración:

El día dos de noviembre de 1993 concedí al periodista de ese medio, señor Herreros, una entrevista para responder acerca de determinados antecedentes verbales o documentales con que él contaba, acerca de nuestro servicio público. La condición explícita bajo la cual se hizo la entrevista fue que ella formaría parte de un solo reportaje en el cual se contrastarían dichas opiniones o antecedentes con las informaciones proporcionadas por este Director, lo cual implicaba, obviamente, hacerlo en una misma fecha.

Para mi sorpresa, en su publicación del sábado recién pasado, la Revista del diario no sólo asume una opinión y extrae conclusiones omitiendo mi entrevista, sino que, tendiendo una trampa, anuncia que ella será publicada más de dos semanas después de concedida y con un sentido totalmente distinto a su origen, apareciendo, falsamente, como "respuesta" a un reportaje que conocí posteriormente. En tales condiciones, estamos frente a una auténtica manipulación, porque, de haber conocido el suscrito, la tendencia, opiniones y conclusiones del propio periodista obviamente el contenido de la entrevista habría sido, aunque igualmente verdadero, distinto.

En tales condiciones, y reservándome mi opinión sobre el contenido del reportaje aparecido, ejerzo mi derecho a solicitar que dicha entrevista no sea publicada. Obviamente, en un régimen de libertad de expresión, está en sus manos y dependerá de su criterio ético acceder a esta solicitud.

Lo saluda respetuosamente,

JAIME ESPONDA FERNÁNDEZ  
Director Nacional

fijó como objetivo una asistencia integral. Se pensó también que siendo transitoria la ONR, era bueno generar una institución que pudiera proseguir estos programas. Esta fundación ha asumido varios programas. Tiene programas de asistencia de excepción para gente que tiene problemas de subsistencia, tiene programas de asistencia jurídica en convenio con la Corporación de Asistencia Jurídica del Ministerio de Justicia, asumió la continuidad de los programas de asistencia jurídica de la Vicaría de la Solidaridad para los exiliados retornados. O sea, tiene convenios con otras ONG y ejecuta sus propios programas. Si bien es autónoma y tiene su propia contabilidad, yo, como director de la ONR, manifiesto mi plena conformidad con su ejercicio presupuestario y la gestión de la Fundación. FARET está sujeta al control, en primer lugar, del departamento de personas jurídicas del Ministerio de Justicia, luego, el de la ONR y en tercer lugar, tiene una auditoría externa permanente, instancias todas que han dado opiniones absolutamente claras. Además está sujeta al control mensual del Banco del Estado de Chile, para ver si su ejercicio corresponde o no al convenio con el gobierno alemán, donde no ha tenido ningún problema, y por último está sujeta al control permanente que sobre es-

# DE LA OFICINA DEL RETORNO

En este momento hay una visita de la Contraloría, visita normal y no de inspección, de cuyo resultado positivo no me cabe la menor duda. Esos recursos alcanzan a un total de 4 millones 570 mil 422 dólares. De esa cantidad se han recibido 2 millones 345 mil 455 dólares. De ellos se han ejecutado, en 1992, un millón 94 mil 555. Es una recepción lenta, propia de los trámites del Ministerio de Hacienda, y están en ejecución este año, un millón 144 mil 210 dólares. También hay recursos no fiscales, es decir, no son administrados por la ONR ni pasan por su patrimonio, pero que han sido obtenidos gracias a las gestiones o a la colaboración del Gobierno. La ONR indica a esas instituciones, a través de los convenios que se establecen, como pueden ser la Organización Internacional de Migraciones, la Fundación de Asistencia al Retornado, cuáles son los programas que estimamos prioritarios y a los cuales deben ir esos recursos, y deriva-

mos a las personas hacia esas instituciones para que les sean otorgados esos beneficios. Pero de su administración no es responsable la ONR. Sin embargo la ONR no ha eludido la responsabilidad que le cabe en la ejecución de esos programas, particularmente los que se refieren a la cooperación alemana, que se traducen en la administración de los recursos no retornables, es decir de la donación que llega a la Fundación de Asistencia al Retornado, FARET, a través del Banco del Estado. El total de estos recursos recibidos por la vía no fiscal es de 11 millones 846 mil 307 dólares. En el año 1992 se ejecutaron 4 millones 753 mil 808 dólares. Como la llegada de estos recursos también es lenta, sólo están en ejecución, en 1993, tres de los programas. Uno es el de Bélgica, para los chilenos que retornan desde allí, en el que todavía los montos no han llegado, que ascienden a un millón 888 mil dólares, y cuya administración está a

cargo de la OIM. El segundo programa que está en ejecución es el de la FARET para asistencia social y otro tipo de programas, a través del Banco del Estado. Este le pasa los recursos a la Fundación, la que recibe a las personas que la ONR le señala, para el cumplimiento de los programas. De estos fondos se han ejecutado en 1993, 833 mil 330 dólares y faltan por ejecutarse 3 millones 348 mil 664 dólares. Las entregas del Banco del Estado a la FARET son por rendiciones de cuentas, es decir, no entrega el aporte mensual si la FARET no ha rendido a su vez lo que gastó en el mes anterior. El tercer programa es el de la ZAV, que es el Ministerio del Trabajo de Alemania, en convenio con la ONR y la OIM. Los recursos los administra la OIM y la ONR vela para que esas personas, que son profesionales que retornan, efectivamente sean reinsertados laboralmente. En este programa, durante este año falta por ejecutar aproximadamente un millón

de dólares. El rol de la ONR en todos estos programas es convenir con instituciones para realizar los programas. Insistió en que cada uno de ellos está sujeto a auditorías de los donantes".

## FARET

**-Hemos recibido numerosas quejas en torno a la FARET ¿Para qué la creó la ONR y cuál es su labor?**

"La fundación de Asistencia al Retornado es una institución autónoma, que tiene su propia personería jurídica y que no la creó la ONR. Tiene sus fundadores, aunque por supuesto en la ONR hubo una inspiración. Está sometida a los controles propios de toda fundación. A diferencia de otras instituciones con las que ha trabajado la ONR, como PRAL, PIDE, CODEPU, FASIC y otras, que asumen sólo programas parciales, como salud, asistencia jurídica o reinsertación laboral, la FARET se

ejecuta el Banco Alemán de Compensación. Para el gobierno alemán, el ejercicio de la Fundación también ha sido impecable. Del total de los 16 millones de dólares, que son recursos fiscales y no fiscales, y que son los que en Chile se gastan para el retorno, la Fundación maneja apenas cinco millones, de los cuales sólo ha recibido el 31%".

## BENEFICIOS

En seguida, Esponda emprendió la descripción de beneficios recibidos por los retornados:

"Del destino de los recursos, en prestaciones de subsistencia, reinsertación y otros, se ha beneficiado a cuatro mil 807 grupos familiares, más de 16 mil personas, es decir, poco menos de la mitad de la gente que ha pasado por la Oficina. En reinsertación laboral, que es el tema duro, pues el Estado no cuenta con recursos y hay un rechazo de los

empresarios privados hacia los retornados, hemos financiado proyectos para dos mil 857 familias, lo cual alcanza a un total de 19 mil 834 personas, alrededor de un tercio de la gente que ha pasado por la Oficina. El Banco del Estado ha financiado alrededor de 400 pequeñas y medianas empresas. Por otras vías, de ONGs como el PRAL entre otras, se han financiado 233 microempresas, que benefician a 722 familias retornadas. A 285 retornados se les ha beneficiado

“No me cabe duda que esa información es falsa. He revisado personalmente la contabilidad de la FARET. En todo caso, los funcionarios de la Fundación tienen derecho a percibir un sueldo, pero esa cifra no corresponde a la realidad. Nadie en la FARET gana un millón de pesos al mes, porque eso estaría fuera de toda lógica”.

**¿A qué atribuye usted la crítica evaluación de los retornados respecto de la ONR y la FARET? ¿Por qué se quejan del trato que allí reciben y por qué demandan mayor transparencia en el uso de recursos?**

“Recibí una carta de la Coordinadora, del 18 de octubre pasado, en la que felicita a la dirección de la ONR por su trabajo en buscar soluciones a los casos pendientes. Es efectivo que había casos pendientes, pero somos una organización pequeña que ha tenido que asumir tareas distintas para las cuales fuimos creados. La situación generada con la falsificación de certificados de aduana, significó que la Contraloría General de la República revisara prácticamente todos los certificados de aduana, y ha implicado un recargo de trabajo que lamentablemente ha desviado la atención hacia ese tipo de empeño. Eso produjo un resentimiento en la atención a los retornados. Hemos tenido reuniones con la Coordinadora,

después de su Congreso, y se han ido solucionando todos los casos que ellos han presentado, a satisfacción de ellos, como lo demuestra su carta. La experiencia es la suma de los errores, y los hemos ido corrigiendo. Hay cosas en que fallamos porque los recursos, aunque parezca que fueran muchos, si los dividimos por el número de familias favorecidas, son muy escasos. El equipo de gente que trabaja para nosotros es altamente sensible y comprometida con los derechos humanos. Mi preocupación permanente ha sido insistir a las asistentes sociales que lo más importante es el trato humano que hay que entregarles a los retornados. Es posible que a veces no haya solución para un caso determinado, pero hay que saber decirlo. No quiero defender actitudes negativas de alguna profesional, pues siempre las puede haber. Pero nuestras ocho asistentes sociales en la Región Metropolitana, donde reside el 71,5% de los retornados, asumen una carga de trabajo que se manifiesta en un promedio de mil

131 atenciones al mes, carga que crece acumulativamente en proporción geométrica. Hemos hecho un gran esfuerzo por mejorar la atención y lo estamos logrando. Respecto de la FARET, lo que hay es una desconfianza, y yo diría una desconfianza política, por el hecho que sus directivos pertenecen al PDC. Pero yo rechazo categóricamente esa desconfianza, porque tengo en la mayor estima a las personas que trabajan allí, todos los cuales tuvieron destacada participación en la defensa de los derechos humanos. La calumnia es lo que arruina las obras grandes y una de las cosas que corrompe. El destino de la mentira prestada siempre es malo. La directiva de la Coordinadora tuvo recientemente una reunión con la directiva de la FARET, y tienen pleno y absoluto acceso a todas las informaciones financieras de la Fundación. Rechazo categóricamente la acusación de falta de transparencia y rechazo aun más, siendo yo socialista, el que la DC maneje la Fundación para sus fines. Quien dice eso está inventando, o está utilizando antecedentes apócrifos”.

## CRITERIOS

**-En el Congreso se hizo mención al caso de Villa España y se asegura que usted se comprometió a efectuar una investigación. ¿Llegó a algún resultado?**

“La Villa España fue organizada, financiada y construida antes de que existiera la ONR. Luego, ésta no tiene relación alguna con el problema de Villa España. Pero al recibir la denuncia de que habría situaciones irregulares, designamos a nuestro asesor jurídico para investigar el caso. Reconozco que ha habido un atraso en la evacuación final del informe, debido a que nuestro abogado ha tenido problemas de salud. Quizás ha faltado decisión de este directorio para acelerar el resultado de la investigación”.

**-En un documento que obra en nuestro poder, aparece que se pagaron a NORDIC Consultores, 50 millones 700 mil pesos por concepto de seminarios, 21 millones 800 mil pesos por estudios, 15 millones de pesos por informes del programa PAR y 16 millones de pesos por asesoría permanente. ¿Qué criterio preside esa asignación de recursos?**

“Como no tengo a la vista ese documento, no sé si es apócrifo. No puedo responder sobre la base de documentos apócrifos. Sin embargo, puedo señalar que los convenios con las distintas fuentes, existen ítems destinados a seguimiento de proyectos o a la realización de seminarios. Está auditado y comprobado el correcto uso de recursos en cada uno de esos ítems”.

**-¿Pero, es necesario gastar 50 millones de pesos en seminarios?**

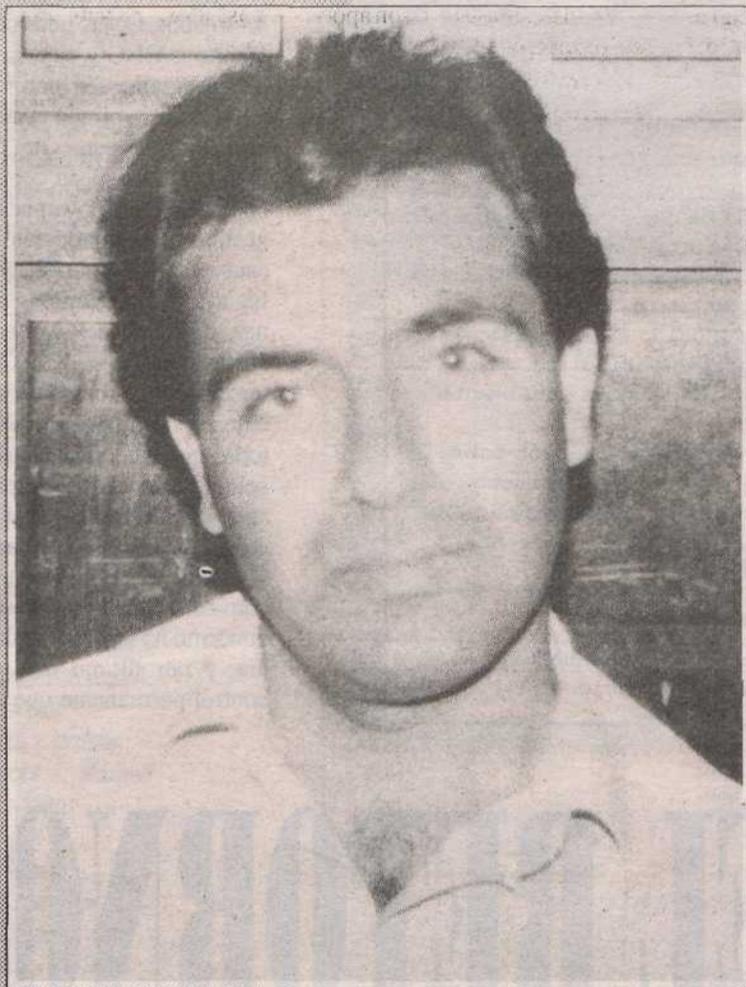
“Más de 900 retornados han asistido a seminarios, los que efectivamente se han realizado. Pero puedo asegurar que el mayor porcentaje de los recursos de la ONR está destinado a programas de asistencia o de reinserción laboral. Eso se puede ver si uno lee cada uno de los convenios, todos los cuales han sido auditados. Los seminarios son necesarios para que la gente sepa cuál es la situación del mercado en Chile, y para asistirlos hacia una mejor reinserción laboral”.

## BUROCRACIA

**-Tenemos un borrador de presupuesto de la FARET para el año 1993, el cual también genera legítimas dudas acerca del criterio de asignación de recursos, debido a partidas presupuestarias que no parecen beneficiar a los retornados, sino a mantener una costosa estructura burocrática. ¿Cuál es su opinión al respecto?**

“Sea o no verdadero lo que dice ese documento, aquí hay un hecho éticamente reprochable. Soy respetuoso de la libertad de opinión por lo que no voy a cuestionar el derecho que el periodista tiene para hacer estas preguntas, pero aquí caben dos posibilidades, independientemente de la verdad del contenido de ese documento. O es un documento apócrifo, o si es auténtico, ha sido objeto de un robo. Eso sí que me parece inhumano. Poniéndonos en el caso de que el documento fuera auténtico, ninguna de estas cosas dejan de favorecer a los retornados. Los viajes por el país son comisiones de servicio necesarias para controlar el funcionamiento de las agencias de las regiones. Cuarenta mil dólares para viajes al extranjero: si algo ha faltado a la ONR, por falta de recursos, es justamente un contacto más directo con la comunidad chilena en el exilio. Es impresionante lo que vale el contacto directo con el exiliado, porque a la carta informativa el exiliado no puede preguntarle, ni ésta responderle. Esa información directa tiene un precio inapreciable. El programa especial de capacitación de docentes ha sido trascendente, graduándose más de 140 docentes monitores especializados en la problemática del menor inmigrante. Sobre el programa de asistencia jurídica, debo decir que todo retornados tiene acceso gratuito a ella. La rehabilitación de niños también es un programa que fue ejecutado. Es difícil referirse a cada uno de los programas, pero todos han beneficiado a los retornados”.

**-He escuchado al menos tres versiones, en el sentido de que se estarían utilizando recursos del**



Francisco Schielfelbeim, retornado: “Regreso al Exilio”.

con un subsidio de complemento salarial. A través del programa de reinserción laboral básica, que consiste en la entrega de herramientas de trabajo, se ha beneficiado a 415 titulares. Las becas del Servicio Universitario Mundial han favorecido a 515 personas. Hay otro tipo de programas, como el de asistencia jurídica, en que se atiende a 631 familias retornadas; en reinserción de menores se han otorgado becas a 1.932 menores, a través de los programas del PIDEE, y se han realizado talleres, a través del hogar El Encuentro, a 222 menores. En atención especializada de salud mental, se ha beneficiado a 209 familias”.

## TRANSPARENCIA

**-¿Es efectivo que los ejecutivos de FARET perciben remuneraciones iguales o superiores al millón de pesos mensuales? De ser así, ¿con cargo a qué presupuesto se financian?**

retorno para financiar campañas de partidos de la Concertación. ¿Qué dice usted a eso?

“Una sola respuesta: la injuria, por donde sale, entra”.

#### NORDIC

¿Con qué objetivo se contratan los servicios de NORDIC Consultores? Desde luego, no es un servicio barato, desde el momento que cobra 3 mil 800 dólares al mes, más gastos específicos.

“Habría que verificar las cifras, pero NORDIC ha sido la institución que cumplió la función de consultoría que todo organismo como la ONR requiere para elaborar todos los programas, y para hacer su seguimiento. Para determinar si su precio es mucho o poco, habría que compararlo con los precios del mercado”.

-En uno de los documentos en nuestro poder, NORDIC aparece cancelando los sueldos de Jaime Esponda, Humberto Lagos y Karen Villamar, entre junio y octubre de 1990. ¿Qué responde Ud.?

“Documento apócrifo”.

-En otro documento, del 13 de diciembre de 1990, NORDIC aparece reclamando una deuda a la ONR, por recursos que habría captado en el sistema financiero. Aun más, exige el pago de la deuda en dólares y de una sola vez. No queda claro por qué NORDIC contrae créditos en el sistema financiero y luego traspasa esos fondos a la ONR. ¿Cuál es su versión?

“La ONR comenzó a funcionar sin un peso, pero durante mucho tiempo tuvimos que prepararla. NORDIC Consultores tuvo la buena voluntad de facilitar recursos para esa labor que era necesaria para que la ONR comenzara a funcionar, de modo que lo que dice en ese documento robado, corresponde a esta realidad. En todo caso, no se trata de dineros fiscales. Cuando digo robado, no le atribuyo la responsabilidad al periodista, ni desconozco su derecho a plantear inquietudes e interrogantes”.

“Lo que hacemos es poner sobre la mesa los antecedentes de que disponemos, y se los preguntamos derechamente. Las preguntas son nuestras y las respuestas, del entrevistado. Tengo un documento del 19 de mayo de 1991, firmado por Esteban Tomic, que habla de dos cheques que deben ponerse a nombre de Esteban Soria, para cubrir gastos de representación, viáticos y fondo de ayuda a la Agrupación de Profesionales Titulados en el Exterior. No queda claro que el señor Soria tenga que tener gastos de representación y viáticos. Tenemos testimonios de tránsito de dineros girados por NORDIC,

por cuentas personales tanto de Esteban Soria como de Carlos Parr. Estas conductas se apartan claramente de la ley. ¿Qué dice Ud. al respecto?

“Esos son fondos no fiscales. Respecto de Esteban Soria, es un profesional de una excelencia sin cuestionamientos. Respecto de lo segundo, en el programa belga existe un ítem para casos especiales. En ese entonces conversamos con la Organización Internacional para las Migraciones, que es nuestra contraparte en este convenio, y analizamos la forma como pagar esos casos especiales. No estábamos dispuestos a tener una caja en la oficina, para pagar en efectivo. Por disposiciones legales, también

para administrar esos recursos a efecto de que cuando llegase el momento de las auditorías, éstas arrojaran un resultado positivo. Estimé que las personas que componían esa consultora, don Felipe y don Esteban Tomic, son personas de una honestidad probada absoluta y totalmente, y creo que así se han comportado. El contrato terminó cuando terminaron los recursos no fiscales”.

-Tenemos dos documentos en que Ud. aparece solicitando a NORDIC mil dólares para gastos de libre disposición de la dirección de la ONR, y luego, agradeciendo el giro. ¿Qué dice Ud.?

“Documento apócrifo”.

-En otro documento, dirigi-

entonces subdirector, Carlos Espinoza. Es una imputación sumamente delicada ¿Qué responde usted?

“Eso es una fábula”

-Dicho funcionario me ha autorizado a decir que está dispuesto a ir a los tribunales con su testimonio...

“Fábula. El que va a ser llevado a los tribunales será ese sujeto”.

-También tengo testimonios de que se suplementaba los sueldos de algunos funcionarios de su confianza. Dichos suplementos, de ser efectivos, son ilegales.

“Esos testimonios, o son apócrifos, o corresponden a una fábula”.

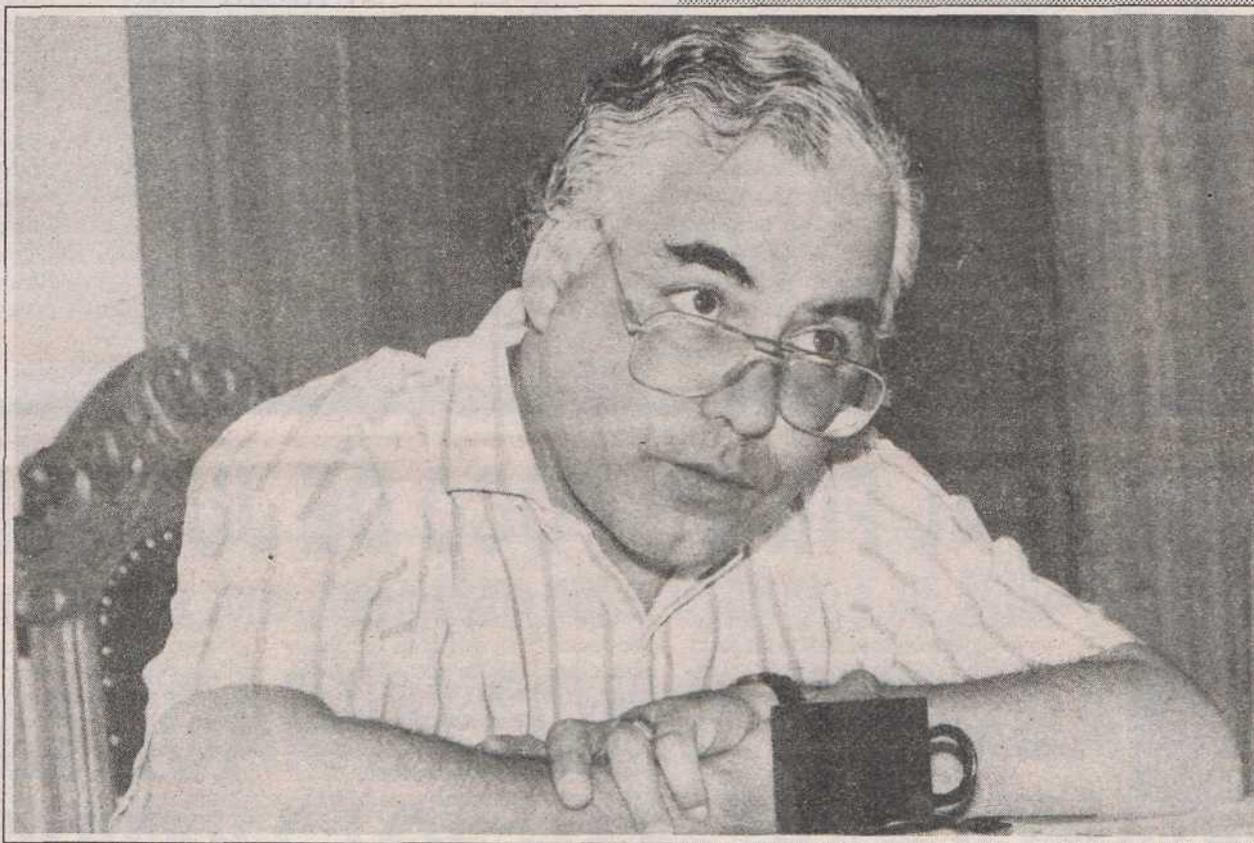
-También tengo pruebas que al centro DAR, para la rehabili-

mentos apócrifos y extracción delictual de documentos auténticos, si es que los hay”.

#### RETORNADOS DE LA URSS

-Recientemente estuvo de visita una delegación del gobierno alemán y el Banco Alemán de Compensación. Según nuestra información, se habrían retirado muy molestos, por la lentitud en la asignación de los créditos, en circunstancias de que los fondos no retornables ya han sido gastados. ¿Tiene esa información?

“Sólo puedo responder por la relación que esa delegación esta-



Jaime Esponda: “Podremos haber cometido errores, pero irregularidades, jamás”.

estábamos impedidos de abrir una cuenta corriente para estos efectos. Entonces la OIM autorizó la apertura de una cuenta, a través de la cual se pagaron estos casos excepcionales. En ese sentido, hay absoluta claridad y transparencia. Creo que un procedimiento muy parecido debe haber formalizado Esteban Soria. Quiero insistir en el concepto de que no son dineros fiscales.”

#### CUENTAS PERSONALES

-Tenemos documentos en que Ud. le solicita a Rodrigo Egaña, de la Agencia Internacional de Cooperación, depositar distintas cantidades a la cuenta de NORDIC ¿Por qué?

“Hubo recursos destinados a los programas de retorno. Nos preguntábamos qué organización era confiable, por la honestidad de las personas que trabajaban en ella,

do a Felipe Tomic, usted aparece solicitando “con cargo al remanente que se producirá una vez que NORDIC reciba la totalidad de los recursos”, una cantidad de dinero para cancelar determinados servicios. Cuanto menos, aquí aparece desorden contable.

“Es posible. Al comienzo, una oficina nueva, de gente que jamás estuvo en la administración pública, en que tuvimos que cuidar, sin que nos correspondiera, el destino de recursos no fiscales, pudo caer en algún tipo de desorden administrativo, pero no voy a aceptar que se pretenda que hubo un manejo inmoral, porque en ese caso puedo decir que el destino de la mentira prestada, es siempre malo”.

-Tenemos un testimonio firmado de un funcionario de la ONR, que afirma haber depositado dineros del retorno, girados por NORDIC, tanto en su cuenta personal, como en la del

tación de drogadictos, se le destinan alrededor de cien mil dólares. Muy loable, pero ¿qué tiene que ver con el retorno? Aparte, de ello, aparece una ligazón familiar entre su director, Reinaldo Pazos, y Esteban Soria, quien tuvo a su cargo la contabilidad de la ONR.

“Ese programa existe, y fue aprobado por la ONR. Su administración y ejecución está a cargo de la FARET, por lo que desconozco más detalles”.

-Usted ha señalado en varias ocasiones, o que los documentos son apócrifos, o que las denuncias corresponden a una fábula. Tiene alguna idea de por qué se le imputan esos cargos, si es que no son efectivos?

“Estoy observando que gente inmoral, con un propósito incalificable, del que no tiene ninguna responsabilidad el periodista, se confabuló para montar una fábula, en que se mezclan inventos, docu-

bleció con la ONR, en cuanto a aquellos recursos no retornables que administra la FARET, bajo supervisión nuestra. Respecto a la utilización de esos recursos, hubo plena y absoluta conformidad en la delegación alemana”.

-Los retornados de la ex-Unión Soviética se sienten engañados por la ONR e, incluso, familiares de ellos exigen su repatriación.

“No tengo conocimiento de eso, pero podemos entregar al medio que usted representa todos los beneficios que se les han entregado a los retornados de la ex-URSS. En algunos casos ellos han rechazado el tipo de vivienda que se les ha ofrecido, en otros casos, es posible que los beneficios no sean suficientes, y yo estoy convencido de ello, pero son aquellos con los cuales, en el actual esquema del Estado y la economía del país, es posible entregar a los retornados”.

# EL IMPULSO VITAL

Estamos a escasos días de las elecciones presidenciales y parlamentarias. La censura brutal y violenta a la izquierda; el cohecho descarado de la derecha y la Concertación; los millonarios recursos usados por ambas campañas; el propio sistema binominal que distorsiona el voto como expresión de soberanía popular, demuestran con creces que estamos ante un fraude de tamaño mayor.

La izquierda ha puesto todo su empeño en su campaña político-electoral, a pesar de la desigualdad de recursos y la ofensiva en su contra, en todos los terrenos. El esfuerzo final hay que planificarlo y tensar al máximo nuestras capacidades políticas, propagandísticas, de organización y vinculación con la gente y el pueblo.

El pinochetismo y la Concertación buscan legitimar -a través del fraude electoral- la proyección y estabilidad de la institucionalidad vigente. En eso se han puesto de acuerdo y no tienen mayores diferencias. Usan la demagogia y la maquinaria comunicacional a su favor.

La izquierda tiene como propósito dar un sólido paso adelante en la perspectiva de convertirse en alternativa de poder, en sus grados de representación política, social e ideológica. Ello tiene que ver con el proceso de acumulación de fuerzas en que está empeñada desde el inicio de esta fallida transición. Por cierto que la votación que se logre juega un rol significativo en esta dirección, a pesar de todas las trabas y distorsio-

nes que enfrentamos.

Por eso, la campaña electoral de la izquierda debe asumir un rumbo claro de confrontación, de lucha, de elevar las demandas y reivindicaciones más sentidas del pueblo, ya sean sectoriales o nacionales. Nuestros candidatos deben encabezar esta pelea, y denunciar y develar a los demás como lo que son: demagogos y compradores de conciencias. Cada acción nuestra debe estar impregnada del propósito de romper el cerco comunicacional, y hay que hacerlo con creatividad y sentido de ruptura. No tenemos otra alternativa. Nuestro escenario natural de campaña es la calle.

Se trata de un esfuerzo cuya expresión política se verá también, y con énfasis, en los meses posteriores a las elecciones. Es bien probable prever un clima de mayor confrontación y de pelea social, a raíz del cuadro recesivo que se vaticina para la economía, y de las orientaciones de los programas económico-sociales de los candidatos del sistema. Impulsar hoy demandas sentidas por la gente, como la lucha contra el cargo fijo, el financiamiento compartido, verdad y justicia para las violaciones a los derechos humanos, con y junto al pueblo, implican develar la falsedad de las ofertas de la derecha y el centrismo, y colocar la semilla que germinará después.

Levantar y desarrollar la figura de nuestro candidato presidencial, el Padre Eugenio Piza-

rrero, quien expone la más transparente trayectoria de servidor del pueblo, consecuente luchador contra la dictadura, es también una tarea de fundamental importancia. La derecha y el centrismo han lanzado una odiosa y fuerte campaña en su contra. Usan y abusan descaradamente de la imposibilidad de la izquierda y del propio Padre, de acceder en igualdad de condiciones a los medios de comunicación estatales y privados.

Toda iniciativa y actividad debe considerar este factor, y potenciar al máximo la figura de nuestro candidato: su pensamiento, su trayectoria, su propuesta programática.

Saludamos y estimulamos a los izquierdistas que se las han jugado en esta dura etapa de reconstitución del movimiento popular. Los llamamos a seguir en esa línea y a redoblar sus esfuerzos en los días que vienen. Hay que seguir adelante para sostener lo ya alcanzado en esta difícil campaña.

Llamamos a quienes hoy día se incorporan, a los que no se han decidido, a mirar la importancia de esta contienda, no solo en el corto plazo. Llamamos explícitamente a los socialistas de base a no votar por Frei, a no hipotecar su voto en candidatos que según ellos lo han planteado, serán "parlamentarios para Frei". La izquierda allendista tiene candidato presidencial, tiene candidatos al parlamento, y no reniega del legado de Salvador Allende. Esta izquierda allendista tiene también un programa por el cual luchar. No se basa en el "chorreo", y tampoco en la oferta fácil, sino en el protagonismo y lucha del pueblo. Es un programa realista y certero, que implica el protagonismo de la gente.

ES

## ¿AL FIN UN POCO DE JUSTICIA?



Recuerdo que la Taty le dijo algo como "ya no me quedan amigos, casi todos están muertos", y Orlando le contestó "no, me tienes a mí y yo soy tu amigo". Me di cuenta del cariño, lealtad de los ministros de Allende y su entorno.

Orlando Letelier fue asesinado por la política de Augusto Pinochet, él dirigía la Junta Militar; la DINA fue creada por él y a él respondía directamente. Era suya la política de odio y exterminio. Nadie podía oponerse a su marcha genocida.

Y Orlando Letelier brillaba como gran demócrata, que era recibido en los más altos niveles en todo el mundo, llevando la causa de Chile.

Beatriz Allende se suicidó en La Habana. El recuerdo del bombardeo de La Moneda, la muerte del presidente Allende, su deseo -imposible de realizar en aquel tiempo- de volver a Chile a combatir con su pueblo, seguramente la llevaron a tomar esa decisión.

¡Tantas muertes de tantos chilenos magníficos, inteligentes! ¿Y quiénes han respondido por ellos? Nadie, todo queda en la sombra, sin culpables ni castigo.

La ley de amnistía, que no se ha querido derogar y que el presidente Aylwin y el gobierno de la Concertación, todavía más, quisieron legitimar, ha servido de manto a los miles de crímenes cometidos.

Y así, hay políticos de la Concertación que hoy justifican su entendimiento con Pinochet, y le reconocen como elemento válido de este tiempo.

Hace pocos días escuché en la Radio Nuevo Mundo, en el programa "Escapara-

te", la canción "La Marcha de la Bronca". Han pasado 20 años del golpe fascista en nuestro país, años de dolor e indignidad para nuestra Patria y al ver que no se hace justicia, al ver que este gobierno no fue capaz de jugarse a fondo por que se investigara cada caso de los asesinados, de los detenidos desaparecidos, y que los asesinos viven en fundos en el sur, compran mansiones, pasean por Brasil, lo que una siente es bronca, y de la grande.

Por eso, por tantos que no tienen aún un sitio donde les dejemos flores, es que hemos sentido alegría con el fallo del ministro Bañados, que declara culpables a Manuel Contreras y Pedro Espinoza.

¡Fueron condenados! Parece increíble, en un tiempo de cobardías, de la indignidad de lo posible, del consenso con los asesinos, esto demuestra que la justicia llegará. Hoy o mañana llegará.

Pero vamos a ver, cómo empieza a presionar el jefe de la banda, Augusto Pinochet. Como siempre querrá embarcar al Ejército, para respaldarse en él.

Claro que van a presionar, harán algunos "movimientos expresivos", para que en La Moneda se pongan a las carreritas, y para que ésta trate de que las cosas no vayan mas allá. Van a tratar de que la Corte Suprema rebaje la pena, o busque el subterfugio de cárceles especiales, o cualquier cosa que no moleste a Pinochet.

Pinochet tiene que moverse, tiene temor a lo que Contreras, asustado, pueda decir.

Si esto no sucede, querría decir que la justicia va a empezar a imponerse.

Mucho depende de la actitud del Gobierno, que debiera imponer su peso político y moral, y no hacerse los neutrales y decir que sobre el fallo no se van a pronunciar.

Aquí no hay neutralidad para nadie. En lo que respecta a crímenes contra la humanidad, se está o no por la justicia.

Que la pena es baja, no cabe duda alguna. Debieran haber tenido condena a perpetuidad.

Los luchadores por la democracia, como Belinda Zubicueta, estuvo en forma totalmente injusta 7 años en la cárcel, sin que tuviera ninguna responsabilidad directa; y están los presos políticos, que aún se encuentran encarcelados, condenados a 35 y más años, como Marcial Moraga, Pedro Piñones, Jorge Marín, Hugo Gómez Peña. O aquellos que han logrado la libertad a cambio de más 30 años de extrañamiento.

Debieron pasar 17 años para que se condenara a Manuel Contreras. Mientras tanto, él seguía asistiendo a todos los actos oficiales del Ejército, haciendo declaraciones para el mundo, riéndose de los ministros y de los detenidos desaparecidos. Como ahora, en los tribunales al ser notificado del fallo, se permite con cinismo y prepotencia, decir que no pasará ni un día en la cárcel.

Y Pedro Espinoza llega de uniforme a los Tribunales y sigue en las filas del Ejército. El Gobierno tiene el deber de exigir que sea dado de baja de su institución.

En la reunión que Aylwin sostuvo con Pinochet en La Moneda ¿se habrán pues-

to de acuerdo para que el proceso siga su curso, o en echarle tierra, como ya lo hicieron en el caso de los cheques entregados al hijo de Pinochet y en las reformas a la ley Orgánica de las FF.AA.?

Sin duda que en el crimen de Letelier, como en todos los demás, hay responsabilidad de la institución. Fueron sus altos mandos los que decidieron embarcarse en la aventura golpista, dictar bandos para desatar la cacería humana, exterminar ideas, quemar libros, clausurar la vida democrática y declararse gobernantes por 17 años.

Manuel Contreras era coronel del Ejército y fue designado por Pinochet como jefe de la DINA. Luego fue ascendido.

Hay otros juicios pendientes que están en la cuenta de Contreras. Como el iniciado por nosotros, como Partido Comunista, por los compañeros detenidos en la calle Conferencia número 1587 y luego desaparecidos. También han pasado 17 años. Ahora, Contreras debe declarar en estos casos, ya que su calidad de asesino está confirmada.

Ojalá la sentencia en el caso de Orlando Letelier sea el rayo de luz que tanto necesita esta prisionera democracia.

Gladys Marín



# VOTE POR LA IZQUIERDA, VOTE POR LOS COMUNISTAS



*Faltan sólo tres semanas para las elecciones presidenciales y parlamentarias.*

*La campaña presidencial de Eugenio Pizarro y los candidatos al Parlamento, agrupados en la Alternativa Democrática de Izquierda, levanta en todos los rincones del territorio las banderas y la voluntad del pueblo, la única fuerza capaz de impulsar las transformaciones democráticas reales que el país necesita.*

*Los candidatos comunistas son un factor determinante y activo en el empeño por potenciar al máximo la representación electoral de la izquierda, son probados y consecuentes luchadores de ayer, hoy y mañana por la democracia y la justicia.*

*Cada voto por los comunistas, constituye un golpe a la derecha y el pinochetismo donde más les duele, una contribución decisiva al fortalecimiento del MIDA como organización de la izquierda.*

*Los comunistas al Parlamento.  
Eugenio Pizarro a la Presidencia.  
Porque el futuro es del pueblo.  
Con tu aporte, vamos a vencer.*

# A LISTA

## ALTERNATIVA DEMOCRÁTICA DE IZQUIERDA

Bajo la ventanilla del auto y el viento de la pampa chicoica, rasgando en jirones la espesa camanchaca que igual entra, invadiendo el calor del vehículo con una corriente helada y súbita. Delante mío, con la cabeza inclinada, duerme o reposa el Padre Eugenio. A mi lado, Jaime Durán, Secretario General del MIDA, intenta dormir, lo mismo que Eliseo González, compañero del Movimiento Patriótico Manuel Rodríguez, quien junto a Pablo Maldonado, también del Movimiento, completan la Comitiva del Padre Pizarro en su gira por la 2ª y 3ª regiones.

Hace tres horas que dejamos Chañaral, y la cerrada camanchaca de la pampa nos impide ver las estrellas que nos acompañaron generosas cuando dejamos el mineral de El Salvador. Maldonado, la vista fija en la cinta de la carretera, para no dormir, escucha la radio del auto. Es el único que permanece alerta y tenso con la responsabilidad enorme de llegar sin novedad con el Candidato Presidencial de la Izquierda, hasta Calama, ciudad que iniciará nuestra gira por la 2ª Región. Nosotros intentamos reposar y recuperarnos del cansancio. Viajamos al encuentro de Calama, Chuqui, Pedro de Valdivia, María Elena, Tocopilla, Mejillones, Antofagasta, agotados pero con la íntima satisfacción de comprobar en terreno la concreción de una idea: la Alternativa de Izquierda expresada en la Candidatura de Eugenio Pizarro, se levanta firme en el país y lo recorre y visita en un contacto cara a cara con la gente, con el pueblo.

Como ese pueblo nortino de aldeas y ciudades que acabamos de dejar atrás. La noche de Vallenar, en el acto que reunió a más de 800 vallerinos en la plaza, gritando y apoyando a sus candidatos al Parlamento y al Padre Pizarro; la estada en Copiapó, con su almuerzo y el regalo espontáneo de la temporerera que le obsequia la nueva fruta tropical que se está plantando en el norte: "había sólo 4 en la mata, eran los primeros que salían y yo saqué el más bonito y aquí está, es para Ud., Padre". Hace un momento nos recibía el Intendente D.C. y nos mostraba la visión optimista del país, del Gobierno y del norte. En la plaza, donde se dio la conferencia de prensa, y en el contacto con la gente que se nos acercó, se nos reveló la otra verdad: "lo que más hay, es cesantía"... "Estamos mal, Padre"... "Nos explotan"... "La juventud no tiene futuro"... decían una y otra vez los que se acercaban a conversar con el Padre Eugenio Pizarro.

#### UNA VOZ DE REBELION

Fue la misma situación que encontramos en Tierra Amarilla y el contacto con los pirquineros, reunidos en su Sindicato. Un local con un salón sombrío, para protegerse del violento sol, que remataba en el típico escenario para montar obras de teatro. Allí, en largos bancos de madera sin respaldo, se juntaron los pirquineros. Uno a uno fueron contando de sus gestiones, de la falta de trabajo, de la estafa de las pensiones, de los abusos de las empresas, del gran capital extranjero de cómo roba y

## Campana Presidencial:

# "EL PUEBLO Y LA GENTE SE LEVANTA"

JORGE PAVEZ

rapiña la riqueza chilena, que ellos antes explotaban.

Hablan de la silicosis que les abrumba tanto como la Ley Minera en vigencia. Cuentan de sus luchas y de los abusos patronales. El Padre Eugenio los consulta una y otra vez y escucha en silencio, y luego los llama a mantener la fe en ellos mismos, a fortalecer el sindicato, y es una voz de rebelión que resuena en el local. "Estas riquezas son de ustedes"... "Ustedes tienen derecho"... "la Izquierda no ha muerto y está aquí, pero los necesita a ustedes"... "Necesitamos avanzar para demostrarles a los arrogantes, a los prepotentes que dicen que somos marginales, que estamos presentes"... "Necesitamos la victoria pero nosotros entendemos la victoria y el triunfo, de modo distinto a la Derecha y la Concertación"... "Cada paso que damos es una victoria. La constitución del MIDA, la presentación de la candidatura de la Izquierda, la recolección de firmas, esta campaña..." Y mañana la reconstitución del Movimiento Popular y el clavar firme la Alternativa de Izquierda como alternativa de poder, de cambio real..."

#### EL ORGULLO DE SER DE IZQUIERDA

El Padre Eugenio, habla en cada pueblo, en cada localidad o ciudad y explica con palabras sencillas la propuesta del MIDA, y en las poblaciones populares de Copiapó, como en Inca de Oro, Diego de Almagro (Pueblo Hundido), o en lo alto de la cordillera nortina en pleno El Salvador, Pizarro llama a perder el temor, a no "arratarse", a proclamar con orgullo el ser

#### La gira del candidato de la Izquierda Eugenio Pizarro por el norte del país vista por el dirigente del Colegio de Profesores, Jorge Pavez, quien lo acompañara en todo su desarrollo.

de izquierda...

"Somos la Izquierda de Luis Emilio Recabarren, de Miguel Enríquez, de Víctor Jara, la que recoge el legado de Salvador Allende, la del Padre Marotto, de Pedro Vuskovic". "La que quisieron aplastar y que no ha muerto...", escucho de nuevo sus palabras y vuelvo a ver las lágrimas en los ojos de la mujer nortina curtida por el sol, o la familia trabajadora con su hija lola. Ellos, junto a cientos de pobladores, repletan el Salón Municipal de Diego de Almagro, adornado con la bandera chilena y la del Partido Comunista.

Y el pueblo, la gente, se levanta y se embebe de esperanza. Es cierto, a pesar de los golpes, de las encerronas, estamos ahí, y cuando aplauden a Durán, Secretario General del MIDA, o a los compañeros del Movimiento, que el Padre los destaca como miembros de la comitiva, o me nombran a mí como primera mayoría del Colegio de Profesores y la gente aplaude, y veo a esa profesora cuyo delantal verde diviso, allá en el fondo del

salón de Diego de Almagro, aplaudiendo y moviendo los brazos, sé que aunque finalmente no la pueda saludar porque cuando termina el acto todos se acercan y preguntan y consultan, me digo que la semilla prende, que bien vale la pena el sacrificio y el sol, y el hambre, cuando me dice ese profesor radical de Copiapó, "nosotros, compañero, formamos un referente radical por el Padre", y en El Salvador los socialistas de la Concertación "que no están ni ahí" con Ricardo Núñez ni con Frei, se acercan a saludar al Padre, y seguramente por los aplausos terminarán como en Vallenar, trabajando codo a codo en el MIDA

La Alternativa de Izquierda, se levanta firme en el país y lo recorre y visita en un contacto cara a cara con la gente, con el pueblo, el que escucha y cuenta sus problemas y dramas, pero también fortalece la esperanza de cambio, con la palabra sencilla y directa de Pizarro, construyendo una amalgama que robustece una alternativa que se abre camino. Una alianza que como dice Pizarro "une ahora la presencia de los cristianos, evangélicos y católicos, a la fuerza del cambio por la justicia y la democracia".

#### LA HISTORIA REAL

Este viaje, formando parte de la comitiva, me ha hecho sentir parte de una historia que no aparece en la prensa, que no se expresa en las encuestas, pero que es real y concreta: estamos sembrando semillas, esparciendo la esperanza en una alternativa de poder para nuestro pueblo.

En los desplazamientos que abarcan enormes distancias, por la

árida pero hermosa geografía nortina aprovechamos de conversar con el Padre, también con Jaime Durán, compañero del F.A.I., hablamos de la izquierda, del trabajo y los desafíos futuros. Durán escribe despachos de prensa con las actividades realizadas, que colegia conmigo. Avanza la gira y se fortalece la unidad de la izquierda. El Padre Eugenio reposa, una hora o dos, y reaparece como nuevo, con más ánimo y decisión.

El auto parece volar, se acerca el amanecer, debemos llegar a las 8 a Calama, dejamos Chañaral a la 1 de la mañana, allí nos despedimos de Marcelino Figueroa, de Juan Barraza, candidatos al Senado, del candidato a diputado por la comuna de Vallenar que nos ha acompañado y que es del M.P.S. Yo llevo el número telefónico de Víctor Ravelo, el candidato a diputado del P.C. por Calama, la idea es llamarlo para averiguar exactamente el lugar donde tenemos que llegar. Durán recomienda que telefonemos en cuanto entremos a Calama. De pronto el auto se detiene, baja la ventanilla el Padre, y un oficial de Carabineros lo saluda mano en visera, y le dice a él y a nosotros, "hemos dispuesto esta escolta, Padre", e indica a dos carabineros motorizados. "Ellos lo conducirán al local donde esperan". "Gracias", dice el Padre y yo arrugo el papel con el teléfono, ya innecesario. Vuelan las motos y el auto que conduce Eliseo González les sigue a corta distancia. ¿Y qué local será?, pregunta Durán. "El del Partido", le respondo, y así es. Ese día, cuando llegamos al local del Partido en Calama, en la puerta está Ignacio, el compañero Cancino, Ravelo y los compañeros socialistas que trabajan por Carlos Clift, socialista, que es la dupla por Calama.

Abrazos y luego, de nuevo en marcha, a Chuqui, y el encuentro con todas las directivas sindicales, en un desayuno que reúne a representantes sindicales de la derecha, Concertación y los triunfantes recientemente electos del MIDA, del Sindicato N° 2.

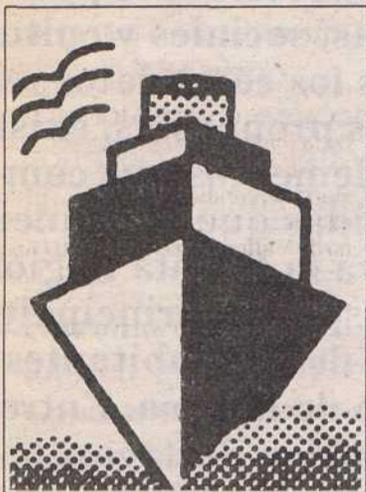
En el acto le entregan un documento con sus preocupaciones. Luego, la conversación con el Gerente de Chuqui, y la visita a la mina y, justo a las 13.00 horas, la tronadura del mineral que presenciábamos junto al Padre, los candidatos y la comitiva, que ha crecido.

Quedan poco días para el 11 de diciembre. El Padre Eugenio, del norte partía al sur con Humberto Cabrera. Me comentó que los últimos días quería pasarlos en Santiago, en la Región Metropolitana. Habrá recorrido todo el país. Seguramente a muchos lugares no se pudo llegar con la palabra y la presencia vital del Candidato, pero esta campaña dura y sin recursos, a puro ñeque y corazón, es la que permite que en este Chile post moderno, a pesar de los pesares, después de 23 años, la izquierda tenga su candidato y recorra el territorio convocando a los chilenos a tomar el destino en sus manos.

Aún hay tiempo: "hay que trabajar hasta que duela" como dice el Padre Eugenio. A ganar más y más conciencias, para la izquierda y para Chile.

Santiago, noviembre 16 de 1993.





Guillermo Scherping, Candidato y Secretario Regional del PC:

# LA SUBASTA ELECTORAL VERSUS LA ESPERANZA DEL PUEBLO

Guillermo Scherping V., candidato del pacto Alternativa Democrática de Izquierda por el distrito 12 -con el A-21 en la papeleta- que incluye las comunas de Olmué, Limache, Villa Alemana y Quilpué, también ocupa el cargo de Secretario Regional del Partido Comunista de la Quinta Región. Con él conversó *El Siglo* para analizar el desarrollo general de la campaña en esta zona.

Porteño de nacimiento, nacido en 1955, y Profesor de Estado, es muy conocido en la región, pese a su juventud. Tempranamente se incorporó a las luchas del movimiento popular, en la enseñanza media, en la universidad y posteriormente en el magisterio. En su gremio ocupó cargos directivos nacionales en la AGECH y en los sucesivos referentes en que la izquierda se ha organizado en los últimos años: el MDP, la Izquierda Unida, el PAIS y el MIDA.

"La campaña electoral en la V Región -como debe de ocurrir en todo el país- se ha transformado en una verdadera subasta pública de sillones parlamentarios. La pobreza de ideas y la ausencia de los problemas de la gente han caracterizado la campaña tanto de la derecha como de la Concertación".

"Las disputas al interior de ambas coaliciones se caracterizan por la política de quién ofrece más circo y quién derrocha más millones. Las competencias entre Laura Soto-Juan Hamilton, Cerda-Ominami-González Márquez, o entre partidos como la lucha entre la UDI y RN, les obliga a una escandalosa inversión de recursos. La abierta intervención electoral del Gobierno, con la presencia del propio Presidente de la República, ha develado de manera descarnada la forma de hacer política de esta cúpula de poder por quienes se visten con el nombre de demócratas. Todo es imagen, apariencias, promesas reiteradas, hechas ya en la elección pa-

sada. Si uno estudia los programas y propuestas que realizan podrá observar que prácticamente todos sus puntos son los mismos de hace cuatro años. Se ha dado el descaro de que, cuando los hemos encarado por este auténtico fraude, llegan a cuestiones realmente risibles. Por ejemplo, el candidato de la DC por el distrito 12, Iván de la Masa, que llegó a decir que la diferencia entre la propuesta de construcción del Camino Troncal Sur estaba en que lo que prometía ahora es que tendría dos capas de asfalto y no una. Ningún contacto con la gente, ningún llamado a la participación, todo de lejitos".

"Hemos podido comprobar el daño que este tipo de prácticas provoca en la gente: el descrédito de la política, la desconfianza o simplemente la abulia, frente a un proceso que no ha convocado al pueblo a nada, que no le ha dado participación real en ningún aspecto importante".

"Si vemos el tipo de campaña que realizan los candidatos de los partidos del sistema, comprobaremos que todos, sin excepción, adoptan este camino cupular de hacer política. Las elecciones se han transformado en una verdadera empresa. Sin embargo, la gente reacciona bien cuando vamos directamente a hablar con ellos, cuando les explicamos nuestro pensamiento, cuando no tenemos pelos en la lengua para denunciar al Gobierno y a la derecha. La gente empieza a darse cuenta de las diferencias. Contrasta lo que ve en los candidatos del oficialismo, con nuestra política de dejar las 'patas en la calle'. En todos los distritos se multiplica el sacrificio y la creatividad en reemplazo de los recursos financieros que no poseemos. Ello sorprende incluso a nuestros propios detractores. Ganamos no sólo adeptos, sino algo muy importante: respeto. Y eso no lo pueden decir los otros. Todos los que participan en el trabajo de la campaña de la izquierda, de nuestra lista, lo hacen por convicción, volunta-

riamente. La campaña de la derecha, de la Concertación, se hace en base a pagarlo todo. Se llega al punto que hasta los muchachos que van en las camionetas de las caravanas de vehículos son pagados, a sesenta mil pesos por jornada. Creo que de mantenerse en esta espiral, estaremos frente a una verdadera situación de corrupción que podría prestarse perfectamente para actividades más peligrosas todavía, como podría ser, por ejemplo, el lavado de dinero. Quiero ilustrar esto, que considero de tremenda importancia: públicamente mi candidatura dio cuenta de los gastos que se han hecho: 283.000 pesos, aportados por amigos, gente de la cultura, el comando de pensionados, el comité juvenil, profesionales e intelectuales. Planteamos al resto de los candidatos que, públicamente, hicieran lo mismo. Hasta ahora han callado y rehuyen hablar del tema en los foros".

"Pero no es el único tema que eluden debatir. También evitan discutir sobre las propuestas para la Región de cara a la gente, ya sea por su pobreza de ideas o sencillamente porque no se la pueden. Esto ocurre sistemáticamente en todos los distritos".

"Por eso, tenemos que decir que se ha reforzado nuestro optimismo sobre los resultados que tendrá la elección de diciembre para la izquierda. En las elecciones municipales de 1992, en toda la Región logramos un 7, 27 por ciento. Esperamos mantenerlo y, en lo posible, superarlo. Pero lo que para nosotros es más importante es que la alternativa de izquierda va sumando gente, se recuperan militantes, se recluta, se gana en conciencia, nuestros planteamientos calan con más fuerza en el pueblo. La esperanza, la utopía, ya no es una idea en abstracto: la esperanza se va haciendo organización, lucha, trabajo e ideas".

**CANDIDATO A DIPUTADO****JUAN SOTO VERGARA****DISTRITO 14: VIÑA DEL MAR  
A-16**

Joven médico viñamarino, fue el primer Presidente Nacional de los Trabajadores de la Salud Municipalizada. Son vastamente reconocidas en la región sus actividades de servicio a los sectores más pobres de la comunidad ejerciendo su profesión. Estuvo junto a los trabajadores de la construcción de la obra del Congreso Nacional, portuarios, textiles. Por tres años atendió gratuitamente a los pobladores de la población Granadillas. Formó y desarrolló varios grupos de monitores de salud y clubes de padres de niños con síndrome de Down, epilépticos, entre otros. En las elecciones de concejales de 1992, obtuvo la séptima mayoría individual, pero en virtud del sistema binominal, no fue elegido para el municipio como en justicia le correspondía.

**CANDIDATA A DIPUTADA****ZAIDA CANCINO****DISTRITO 10: LA LIGUA, PETORCA, CABILDO,  
PAPUDO, ZAPALLAR, PUCHUNCAVI,  
QUINTEROS, NOGALES, CALERA, LA CRUZ,  
QUILLOTA, HIJUELAS.****A-9**

Joven dirigente quillotana de las organizaciones de derechos humanos de las comunas del interior de la Región, causa por la cual fue detenida en numerosas ocasiones. Participó en la formación de comedores abiertos en las poblaciones populares de Quillota. En 1988 participó en la Asamblea de la Civilidad y asumió la presidencia de la Comisión de Derechos Humanos. En 1992 es candidata a concejal y posteriormente elegida miembro del Consejo Económico y Social (CESCO) de Qu la comuna de Qu la Comuna de Quillota.

**LAS DEMANDAS**

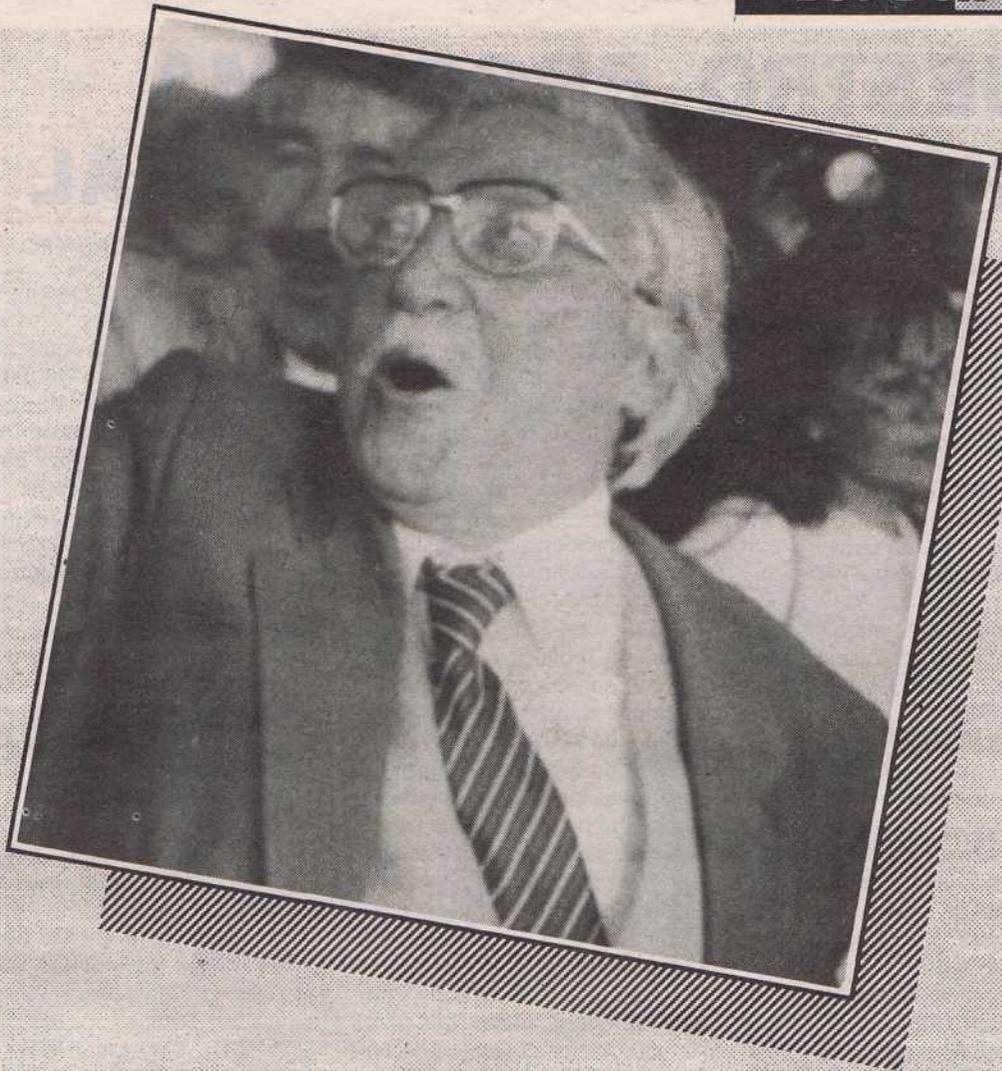
Además de las necesidades políticas, económicas, sociales y culturales que todos los candidatos reivindican en sus propuestas, existe una serie de elementos que componen las medidas que la izquierda propone para la Quinta Región, que abordan aspectos principales de la situación de sus habitantes y del desarrollo de la zona. Entre estos se pueden destacar:

- La reforma de la Ley Electoral, que involucre también La Ley Orgánica Municipal y Regional, en función de democratizar sus estructuras, como por ejemplo, la elección directa de los consejeros regionales,
- La redistribución del presupuesto nacional en lo relativo a la Región, dado el sustantivo aporte que hace ésta al PGB.
- La promulgación de una nueva Ley de Aguas, más justa y expedita. El incentivo y créditos blandos a los pequeños y medianos agricultores.



# REGIONALES

- Regular y fiscalizar el trabajo, salario y previsión de quienes trabajan en temporadas en el campo.
- Compromiso real con un cronograma de construcción de infraestructuras viales de la región: salida sur del puerto, Troncal Sur, Camino La Playa, crecimiento portuario, etc.
- Fomento e incentivo de las artes y la cultura en general. Investigación científica, Conservatorios Municipales y Regionales, Teatros Municipales, como parte de las leyes orgánicas respectivas. Asimismo, la implementación de editoriales regionales.
- Impedir que la Empresa Portuaria de Chile, Emporchi, pase a manos privadas.
- Corregir las actuales políticas oficiales en la Región que buscan su desarrollo casi exclusivamente en el fomento del turismo, postergando necesidades urgentes de sectores como los cerros de Valparaíso y Viña del Mar, las ciudades de San Antonio, El Quisco, Cartagena y demás pueblos costeros.



## CANDIDATO AL SENADO

### LUIS CORVALAN LEPE

#### VI CIRCUNSCRIPCION: QUINTA REGION COSTA A-1

Nacido en Puerto Montt en 1916, ingresó al Partido Comunista en 1932, del cual fue Secretario General por 31 años. Posee una larga experiencia de trabajo en el Congreso. Representó como senador a Nuble, Concepción y Arauco, a partir de 1961 y hasta 1969. Ese año fue elegido senador por Valparaíso y Aconcagua. Profesor y periodista, ejerció la docencia en la Escuela Santa María de Iquique. Reportero y director de diversos medios, se incorporó a *El Siglo* desde su fundación. Es autor de varios libros y ensayos políticos. Luego del golpe militar estuvo recluido en diversas cárceles y campos de concentración por más de tres años. Expulsado del país en 1976, ingresó clandestinamente en 1983.

## CANDIDATOS A DIPUTADOS

### ALBERTO NEUMANN LAGOS

#### DISTRITO 13: VALPARAISO, CASABLANCA A-8

Médico de 53 años, tres hijos, estudió en el Liceo Eduardo de la Barra de Valparaíso y actualmente ejerce en Casablanca. Fue elegido regidor por esta comuna en 1967. En 1971 fue electo como regidor por Valparaíso. A su labor municipal se deben adelantos importantes en esta ciudad como el completamiento de la red de alcantarillado y agua potable. Participó en el grupo médico que desarrolló un modelo de riñón artificial en el hospital Deformes. Exonerado del Servicio de Salud, estuvo prisionero después del golpe militar en Pisagua. Es Secretario General del MIDA y en las elecciones municipales de 1992, alcanzó la tercera mayoría, sin embargo no resultó elegido producto de la ley electoral.



# NUESTRO PROGRAMA UNICA ALTERNATIVA REAL

La gran acogida encontrada por los candidatos de nuestra lista en esta Región se ha apoyado fundamentalmente en los sectores más humildes. La gente escucha nuestros planteamientos y podemos sostener, sin caer en cálculos apresurados, que en esta Circunscripción nuestra lista va a superar la votación obtenida por el MIDA en las elecciones pasadas.

Son muchos los problemas que continúan sin resolverse, las promesas incumplidas, y la gente lo está manifestando.

En Petorca, una gran cantidad de ex pirquineros y otros jubilados sufre de silicosis y recibe pensiones miserables que bordean los 30 mil pesos. Los mineros han comprobado la falsedad de las declaraciones de Ominami, cuando era ministro de Economía, que decían que nadie percibía pensiones inferiores al salario mínimo, y ése en la actualidad es de 46 mil pesos, y no de treinta mil.

Nuestro Programa plantea que el salario mínimo no puede ser inferior a 60 mil pesos, y que no puede haber pensiones inferiores al salario mínimo.

No es posible que estos trabajadores, después de dejar toda su vida en las minas, sean tan mal

retribuídos al llegar su jubilación.

Más grave aun es la situación de las montepiadas, porque ni siquiera se les respeta la misma pensión que recibían sus maridos. Y muchas dueñas de casa no perciben pensión, porque actualmente no se les reconoce su labor como un trabajo.

Estas banderas han sido levantadas por nuestro Programa, y en medio de los diferentes encuentros sostenidos con las diferentes organizaciones sociales, nos encontramos con que los dirigentes de los pensionados, montepiados y asistenciales de 14 asociaciones del ex Servicio de Seguro Social en las respectivas localidades acordaron adherir públicamente a los candidatos de nuestra lista. Más que adherir a determinadas personas, con ese gesto ellos están expresando su identificación con nuestro programa.

La situación no es muy diferente entre la juventud. Los jóvenes deportistas se sienten decepcionados, defraudados por aquellos candidatos a los que apoyaron en el pasado. No han vuelto a verlos nunca más y las promesas se olvidaron. Se sienten utilizados. Hemos visitado muchos lugares, y nos encontramos con campos deportivos que no tienen duchas ni

Por MANUEL CANTERO

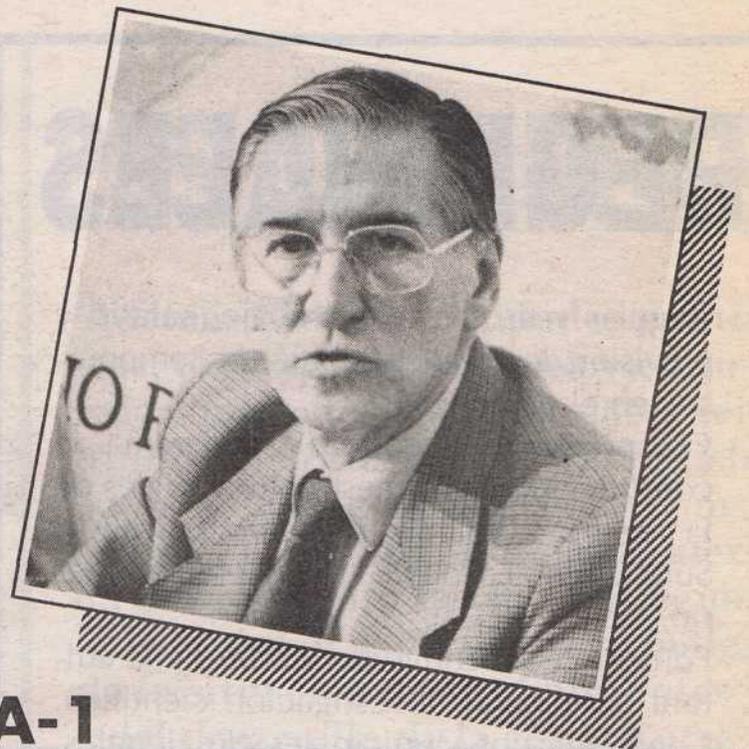
camarines, porque no hay ninguna preocupación por ellos.

Grandes industrias como Zaid en Quillota, Carozzi en Quilpué, u otras, se han ido trasladando a otras regiones y no se crean nuevas fuentes de trabajo. Los jóvenes de La Ligua, Calera o Quillota, se ven obligados a emigrar al campo, a trabajos temporales y sin haber recibido ninguna formación técnica.

En esta región hay muchos pequeños parceleros, que recibieron sus tierras como consecuencia de la Reforma Agraria de los años del presidente Allende. En los años posteriores muchos de ellos, al ver cerradas las posibilidades de acceder al crédito o no poder pagar los intereses de sus deudas, las perdieron. Fruto de esta situación se está produciendo un proceso de reconcentración de la propiedad de las tierras, porque los antiguos potentados las vuelven a comprar, y por precios irrisorios.

Tampoco hay inversiones urgentes en obras públicas, como las prometidas defensas del río en Calera, donde los pobladores continúan expuestos a las permanentes crecidas de las aguas en los meses de invierno.

Otro símbolo de esta situación es el de los tejedores de La Ligua.



A-1

**MANUEL CANTERO**

**CANDIDATO A SENADOR POR LA QUINTA  
REGION CORDILLERA**

Familias completas, durante generaciones, han vivido de esta forma. Durante la mitad del año ellos no tienen trabajo, porque la demanda llega casi a cero, y no cuentan con ninguna otra forma de subsistencia, y se ven expuestos a deambular entre diferentes empleos precarios y discontinuos, sin ninguna protección social.

Esa es la realidad. Lo demás solo es parte de la propaganda ofi-

cial que se muestra por televisión.

Nuestro Programa es el único que muestra una perspectiva, por eso nos escuchan, porque sienten que estamos hablando de esa realidad que no se muestra en ninguna parte, que todos tratan de tapar. Por eso mismo a los demás ya no les creen, después de todo lo que este pueblo ha sufrido, la gente perdió la confianza en esos políticos, que perdieron toda credibilidad. ●

# TRANSFORMAR LA APATIA EN REBELION

Esta campaña ha sido breve y los días han pasado volando. En ella he sentido como en ninguna otra, quizás por la situación que vive la izquierda, la necesidad de una relación humana más estrecha.

Mucha gente está enferma. Están viviendo un momento difícil, complejo, que les afecta en forma generalizada. Es el apresuramiento de vivir para subsistir.

Aquí en la zona, el 30% de madres son solteras, no tienen marido. La mayor parte de ellas son jovencitas de 22 o 25 años, que no cuentan con ninguna protección legal. Visité el Hospital una semana atrás, y allí había tres mujeres que tenían sus hijos desde la noche anterior, las tres eran solteras.

Este debiera llamarse el Litoral de los Poetas. En San Antonio nació Efraín Barquero, en Cartagena está la tumba de Vicente Huidobro, que tal como la de Pablo Neruda en Isla Negra, está mirando al mar.

No hay arquitectura más hermosa que la de Cartagena, pero lamentablemente, a veces la costumbre mata a lo nuevo. Habría

que pintar Cartagena de colores fuertes, restaurar esa estación de trenes, a donde no había familia proletaria que no llegara algún fin de semana para pasar una jornada en estas playas, aunque se le llenara de arena la ensalada de tomate y de cebolla, como a mí me ocurría cuando venía con mi padre.

El problema de la mano de obra y su capacitación basada en la realidad productiva de la zona aquí también es algo muy sensible. Nadie planifica y hay una tendencia general a la anarquía.

En Isla Negra hay bomberos, pero no tienen agua. Y el agua con que se surte Isla Negra es del Estero Córdova, donde esta forma hebreje de tratar la naturaleza, ha extraído camionadas y camionadas de arena, hasta hacer que las aguas dulces y saladas comiencen a juntarse.

Isla Negra debiera ser declarada Santuario de la Naturaleza. Hemos ganado alguna audiencia y nos hemos entrevistado con mucha gente.

Esto no sólo ocurre en Isla Negra. También en Lo Gallardo,

Por MIREYA BALTRA

otro pueblo muy antiguo, las aguas de río se desbordan y la gran pelea del presidente de la Junta de Vecinos, Luis Sepúlveda, es cómo hacer operar un sistema como el que se está aplicando en Rocas de Santo Domingo, donde se construye el complejo Brisas del Mar, para la gente con mucho dinero, con piscinas. O sea, allí se filtran las aguas, no para regadío, sino para surtir las piscinas de los ricos.

La situación en Casablanca es similar. Una ciudad seca, que va quedando a trasmano mientras que con la aplicación de un plan de riego se podría convertir en un vergel.

El problema radica en que el pueblo se levante como protagonista, como lo hicieron las pobladoras de los campamentos Villa Primavera y Sor Teresa. Estaban cansadas de golpear puertas, y tomamos la ofensiva y fuimos a hablar a todas partes. Se rebelaron y dejaron de ser personas pasivas, y ahora hemos resuelto el problema, y están postulando a viviendas progresivas.

La izquierda debiera vivir per-



A-22

**MIREYA BALTRA**

**CANDIDATA A DIPUTADA POR  
EL DISTRITO 15**

manentemente en campaña. La situación que vive el pueblo se desarrolla a diario, los problemas y la voluntad de la gente están. Se trata de ver cómo nos ponemos a

actuar, cómo transformar la resignación y la apatía en convulsión social. Esa es la más justa de las presiones humanas por la salud, la educación o la vivienda. ●



# IRRUMPE LA IZQUIERDA

Los problemas generales del país se reproducen y agudizan en la Octava Región del Bío Bío. Así, por ejemplo, la cesantía alcanza -según índices oficiales- al 8,1 por ciento. En la realidad, en los centros urbanos supera fácilmente el 20 por ciento. Los más afectados son los jóvenes, las mujeres, las personas de edad avanzada.

Los trabajadores carecen de seguridad en el empleo; cierran minas e industrias; son despedidos trabajadores forestales y pesqueros, de la industria conservera, textiles.

El cierre de Schwager en marzo de 1994 y la reciente licitación de Lozapenco, adquirida por una sociedad en que sería accionista mayoritario un yerno de Pinochet, profundizarán la crisis del en la Zona del Carbón y en la ciudad de Penco, en que cientos de despedidos son inminentes.

La industria forestal y papelera de las provincias de Bío Bío y Arauco y el sector industrial-exportador relacionado con las pesqueras, afectadas por la crisis de los países capitalistas desarrollados, trasladan a los trabajadores el peso de la recesión, aumentando los índices de cesantía.

El nivel de las remuneraciones de los trabajadores activos, la mayoría de los cuales sólo puede acceder al salario mínimo y el monto aun menor de las jubilaciones, pensiones y montepíos, hacen que la pobreza y la miseria alcancen a más de la mitad de su población.

Sin duda, los problemas de la carencia de trabajo, de la inestabilidad laboral, del bajo nivel de ingreso de los trabajadores activos y pasivos, la crisis en la Zona del Carbón, los despidos masivos de trabajadores, son los

problemas que con mayor urgencia requieren de soluciones en que el estado y los gobiernos centrales, regionales y municipales jueguen un papel activo, invirtiendo y aplicando fondos públicos a la creación de fuentes de trabajo que capten la mano de obra desocupada. En particular esto es posible y necesario en la industria forestal, agregándole valor al producto final, elaborando la madera, fabricando muebles, construyendo casas.

Pero también son acuciantes las necesidades de la gente en vivienda, en salud, en educación. Son decenas de miles los "allegados" en la Octava Región; la insuficiencia de recursos humanos y técnicos en las postas y policlínicos rurales; la atención que nunca llega en los grandes centros hospitalarios; la crisis del sistema de salud lo hace inaccesible para los sectores modestos de la población; la desesperanza de los padres de familia, cesantes o que viven del salario mínimo, cuando se les obligará a financiar los gastos de educación de sus hijos.

La sobreexplotación de los recursos del mar y la forestación y reforestación así como la tala indiscriminada de bosques, empobrecen a la naturaleza y al hombre, que debe vivir de lo que ella produce.

El éxodo del campo a la ciudad, a los cordones de miseria que la rodea originado por la reducción de la superficie propiamente agrícola, deteriora la calidad de vida de los pequeños y medianos agricultores, elimina a los trabajadores de la tierra y condena a la extinción a pequeños poblados rurales.

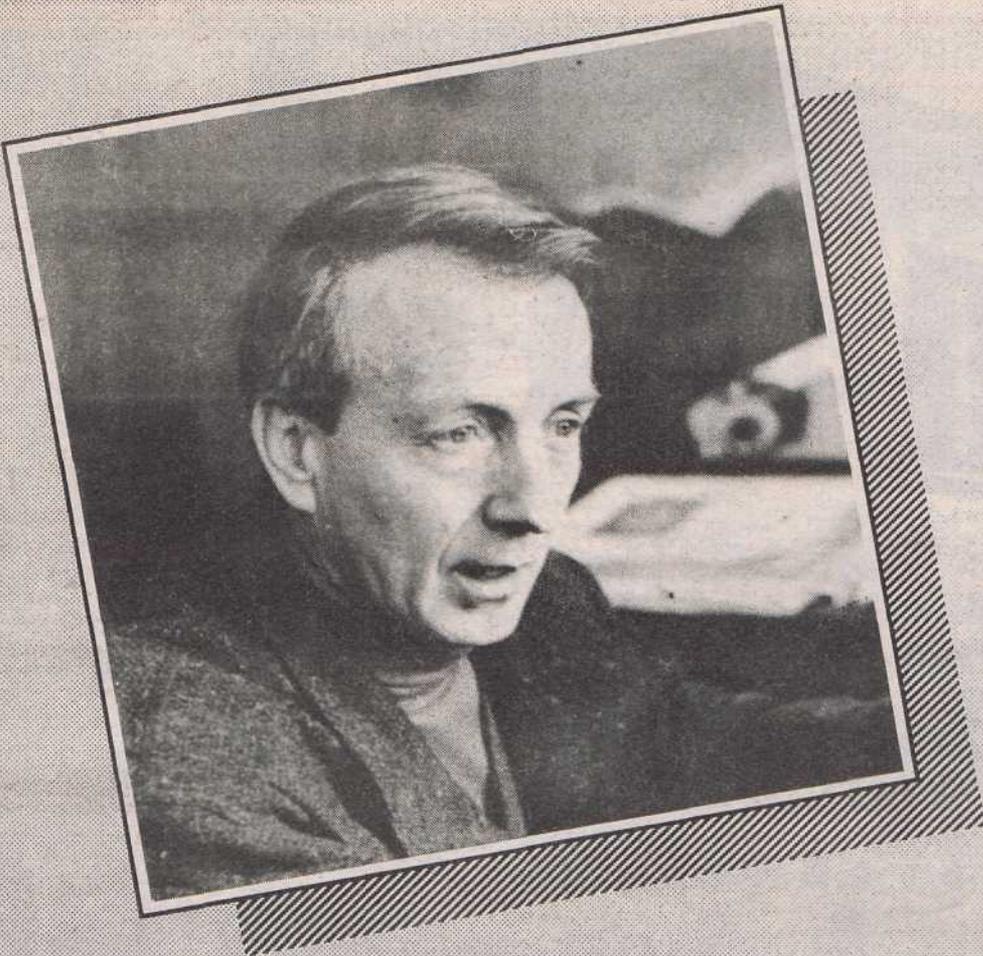
IVAN QUINTANA.  
Candidato por el distrito 45 y dirigente regional del Partido Comunista.

Las contradicciones del sistema se expresan con toda su crudeza en la Octava Región si se consideran las altas utilidades que perciben los grandes monopolios de la madera y de la pesca y las instituciones financieras que operan en la zona.

El modelo neoliberal impuesto por la dictadura y administrado por la Concertación no satisface las necesidades de la gente, daña a la naturaleza e incrementa la injusticia social.

Por ello, la alternativa diferente, la que levanta el padre Eugenio Pizarro y que representan los candidatos a disputados Lincoyán Painemal, en el distrito 47; Juan Zuchel, en el distrito 43; Olimpia Riveros en el distrito 44; Iván Quintana, en el distrito 45; y Gorky Díaz, en el distrito 46, concitan el apoyo de los trabajadores, de los cesantes, de los allegados, de los jóvenes, de las dueñas de casa, de comerciantes, industriales y artesanos pequeños y medianos, de campesinos, de profesionales e intelectuales.

La banderas de la democracia, del progreso, de la transformación social, que levantara Salvador Allende, siempre presente en el corazón y en la conciencia de la gente, son levantadas con fuerza por los humildes y postergados de la Octava Región del Bío Bío.

**JUAN ZUCHEL MATAMALA****DISTRITO 43: TALCAHUANO  
A-6**

Este conocido y multifacético profesional de la Octava Región, a quien llaman el "Médico de los Pobres", por su amplia actividad de enseñanza y atención médica a indigentes, médico asesor de la Pastoral de Derechos Humanos, Policlínico San Ramón, etc. Fue fundador del Movimiento Contra la Tortura Sebastián Acevedo, a quien atendió en su agonía. Es también un destacado poeta, con varios libros publicados, siendo miembro de la SECH de Concepción. En este plano, impulsó la creación de la Feria del Libro Penquista y las Semanas Nerudianas. Otra faceta de Zuchel es su actividad deportiva, particularmente en el fútbol, ligado al Club Huachipato de Talcahuano, en el cual jugó, desde las infantiles hasta convertirse en arquero del plantel de honor.

**OLIMPIA RIVEROS RAVELO****DISTRITO 44: CONCEPCION A-12**

Hija de matrimonio obrero, estudia Pedagogía en Castellano en la Universidad de Concepción gracias a una beca. En 1969 ingresa al Partido Comunista. Trabaja como locutora en la radio de la Universidad y luego como directora de la radio Simón Bolívar hasta 1973. Ejerce como profesora del liceo Lorenzo Arenas hasta que es exonerada en 1986. Es miembro activo de la Agrupación de Familiares de Exiliados. Entre 1981 y 1987 es dirigente de la Agrupación Gremial de Educadores de Chile (AGECH) y en esa calidad participa de la Asamblea de la Civilidad y en el Comando Nacional Sindical hasta constituir la CUT. Desde 1987 forma parte de la directiva regional del Colegio de Profesores.

**LINCOYAN PAINEMAL****DISTRITO 47: LOS ANGELES, TUCAPEL,  
ANTUCO, QUILLECO, SANTA BARBARA,  
QUILACO, MULCHEN, NEGRETE, NACIMIENTO,  
SAN ROSENDO, LAJA.  
A-13**

Destacado dirigente comunista de la zona, técnico agrícola, casado, padre de tres hijos. Participó activamente en la lucha contra la dictadura, al precio de ser encarcelado por ello. Un aspecto fundamental de su programa de campaña apunta a la situación del desarrollo de las comunas comprendidas en el distrito. Para esto, plantea la necesidad de una auténtica democratización y respeto de la voluntad popular, generando, por ejemplo, el gobierno regional directamente; una descentralización real debe obligar a una reestructuración del presupuesto nacional, elevando el aporte a las regiones.



## GORKY DIAZ MEDINA

**DISTRITO 46: LOTA, LEBU, ARAUCO, CURANILAHUE, LOS ALAMOS, CAÑETE, CONTULMO, TIRUA.**

**A-7**

Profesor titulado de la Escuela Normal de Victoria, abogado egresado de la Universidad de Concepción. Dirigente nacional del Colegio de Profesores. Fundador del Cuerpo de Bomberos de Santa Juana, vicepresidente de la Sinfónica de Concepción, director de grupos de teatro, poeta del grupo literario Abraxas, premiado como el mejor maestro de Concepción. Ingresó al Partido Comunista en 1958, candidato a regidor por la comuna de Santa Juana en 1966 y 1972. Exonerado en el régimen de Pinochet y cesante en el gobierno de la Concertación.



# Arauco- Lota, la zona despreciada por el Gobierno y los actuales parlamentarios "CASTIGARAN COMO CIUDADANOS A QUIENES LOS HAN TRAICIONADO"

**E**l publicitado éxito del modelo económico que este gobierno se atribuye, sigue siendo desmentido dramáticamente en la Provincia de Arauco y Lota. La última estadística dada a conocer, revela que las siete comunas de Arauco superaron el 19 por ciento de indigencia y existen comunas como Lebu en que el índice de pobreza bordea el 60 por ciento y se acerca al 70 por ciento en Curanilahue. La situación es aún peor en las caletas de la Comuna de Arauco, con un 86 por ciento.

¡Esta es la alegría que sigue llegando a esta zona: cesantía y miseria!

Esta deprimida zona continúa su calvario, debido a los problemas que enfrenta la masa laboral para conseguir y mantener ocupaciones estables. Sólo en el mes de octubre, los despedidos en aserraderos y bosques

se acercaron a los 500 y siguen en estos días.

Los cesantes en la comuna de Lebu llegan a 2.200 según registro municipal.

Estos hechos se suman a diario y no inmutan a las autoridades económicas de la Concertación y, por cierto, mucho menos a los parlamentarios del distrito. Por el contrario, continúan implacables en la aplicación de sus proyectos, pese al rechazo mayoritario de la comunidad.

La miopía de estos personeros es irritante. Se insiste en revertir la crisis del carbón con una pretendida Reconversión que sólo se ha prestado para hacer ganar dinero a las entidades que dictan los cursos y para proselitismo político. Estos cursos no han posibilitado la aplicación práctica a los mineros, por estar desconectados de la realidad.

Existe indiferencia frente al clamor de mineros. Hemos respalda-

do con fuerza que debe mantenerse esta fuente de trabajo porque es viable. Sólo queda el camino de la movilización y la defensa, que probaron su eficacia en la última negociación colectiva.

La Zona del Carbón sigue recibiendo golpes a diario. La gente advierte que este gobierno se ha ensañado con ellos y no los escucha.

Ahora se agrega la puesta en marcha de un peaje en Coronel, que sería la sentencia a muerte al alicaido turismo, encarecerá los pasajes de los pobres usuarios. Los propios camioneros han reaccionado con una toma de carretera. ¡Los modernizadores continúan adelante!

Suma y sigue: ahora es el Alcalde socialista de Lota que pretende imponer la instalación de una pesquera que expondrá a los habitantes a soportar nauseabundos olores y aumentará la contami-

nación del mar. Los propios pobladores han empezado a reaccionar e impulsar una consulta popular. Está claro que el día que se movilicen lograrán detener a este "modernizado Alcalde".

La indiferencia y el desprecio del Gobierno por esta zona es total. Para salir de la crisis que vive la cuenca del carbón hace meses se anunció una danza de millones. Lo que ha visto cada comuna es el inicio de pequeños trabajos comunitarios que han conseguido dar trabajo a unos cuantos cientos de cesantes sólo hasta las elecciones.

Los propios alcaldes de la zona vivieron en carne propia esta indiferencia: hace una semana, esperaron infructuosamente a autoridades de la Subsecretaría de Desarrollo y del Ministerio de Educación para que les aportara recursos que les permitan pagar indemnización a unos 100 profesores que, de acuerdo al Estatuto

## GORKY DIAZ

Docente, podrían acogerse a retiro. Estas "preocupadas" visitas no llegaron. Como los municipios están absolutamente quebrados, estos profesores seguirán ahí, esperando.

Sobran los comentarios. Arauco es una víctima del modelo y los efectos los sufre duramente su gente que sigue conociendo sólo pobreza y miseria. No están alegres, pero tampoco dormidos. Se están organizando.

Ellos castigarán duramente como ciudadanos a quienes los han traicionado y sometido a tanto sufrimiento. Comprometen diariamente su apoyo a nuestros planteamientos, a las propuestas de la izquierda consecuente.

Provincia de Arauco,  
Noviembre de 1993

# LA OTRA CARA DE LA CAMPAÑA

En una campaña electoral de carácter nacional como la que actualmente se desarrolla, son muchas las actividades que se hacen. Los hechos que diariamente se producen en todas partes podrían llenar muchas paginas, pero El Siglo ha querido destacar

algunos de ellos. Se trata de anécdotas, "pelambres", todo aquello que hace sabrosa la política. Esperamos que desde otros lugares nos hagan llegar también aquellas experiencias que conforman la otra cara de la campaña.

El ex presidente de la cámara baja se siente ultrajado por el fragor electoral en la Octava Región. "No es para tanto, Viera -le dicen para consolarlo en su comando electoral- es que estos malagradecidos se aprovechan de que estamos en campaña". El reportero anónimo de El Siglo no comprendía el contenido de la conversación que, casualmente, escuchó hasta que también por azar, se encontró con un rayado al que algún desconocido le había borrado las dos primeras letras. Ahora se lee "...ERA GALLO". Lo que al candidato menos le gustó, fue que uno de sus acompañantes, tratando de levantarle el ánimo, le dijo que no se preocupara, porque cualquier elector sabía que se trataba de él. Mal que mal, no hace mucho que lo vieron celebrando la actuación de carabinieri en el asalto de Las Condes.

Comentan que al candidato no le va muy bien con la televisión. En uno de los foros regionales, luego de que Viera contara lo bien que lo habían recibido en su visita al Mercado, otro de los panelistas le recordó que en la misma visita le habían lanzado repollos y tomates.

## Viera Gallo que no Era



## Talcahuano:

### Alcalde Indisciplinado

Algo enojados se les vio a los demócratacristianos de Talcahuano cuando el Alcalde Leocán Portus, militante de este partido, galardonó a Domingo Santiago Agurto al otorgarle la distinción de Hijo Ilustre de este Puerto. El punto no radica en la distinción

que la autoridad edilicia otorgó a uno de sus ciudadanos, que bien merecida ya la tenía, sino en otra materia conocida por los vecinos de este puerto: Agurto es fundador del Partido Comunista, varias veces distinguido por su condición de luchador irrenunciable en su larga

trayectoria, y eso si que no se lo aguantan al alcalde Portus sus superiores partidarios. En otros tiempos esto podría haber pasado más inadvertido, pero en estos meses electorales, sus jefes no lo perdonan.

## Mireya Baltra:

### El Baile de los Famosos

Antes del día 11 de diciembre ya se han comenzado a producir los primeros resultados entre las distintas candidaturas. Tal es el caso del distrito 15 de San Antonio y comunas de la costa de la V Región. Aunque el enfrentamiento no fue en las urnas, sino... en una pista de baile. Y, de mantenerse la tendencia que allí se mostró de la mano (o los pies para ser más exactos) de Mireya Baltra, sería de muy buenos augurios para la izquierda.

El asunto se inició en torno a la solidaridad con el joven Abraham Williamson, que sufría una seria lesión a la columna, que le impedía caminar. Fue a conversar con la candidata del MIDA, Mireya Baltra, explicándole que había enviado todos sus papeles y antecedentes a Cuba, desde donde le respondieron que de acuerdo a éstos, ellos estaban en condiciones de poder brindarle un tratamiento adecuado para sanarlo.

De esta forma se inició una campaña bajo el lema "Pongamos a Abraham de Pie". En esas comunas, la mayoría de la gente es extremadamente pobre, por lo cual la ex-ministro le dijo podían trabajar conjuntamente un plan para conseguir el dinero que le permitiera costear el viaje y el tratamiento. Hablaron con la Radio Sargento Aldea, con artistas de San Antonio y amigos personales. Como parte de la campaña se organizó una Radiotón, que tenía como broche final una jornada llamada "Baile de los Famosos". Se entregaron cincuenta invitaciones a personalidades de diversos ámbitos. Aunque, vale decirlo, la mayor solidaridad vino de los más pobres, que vendiendo botellas y cartones habían logrado recolectar el total de un millón 375 mil pesos.

A Mireya le preguntaron si asistiría y participaría del *Baile de los Famosos*, ya que también había asegurado su presencia la candidata de la UDI, Evelyn Matthei. La dirigente de la izquierda cuenta que tenía una rodilla muy delicada, pero que se le olvidó todo eso frente al desafío "político-bailable". Por su parte, la representante de la derecha se había cambiado su elegante traje, para incorporarse al "Baile de los Famosos", con atuendos más "comunes".

Se bailó de todo: twist, rock, salsa, cueca, y hasta el *Baile del perrito*. Al jurado le fue muy difícil dirimir la competencia. Mireya dice que "como la Evelyn Matthei es descendiente de alemanes, es media tiesa, le falta lo sabroso, la picardía de nuestro pueblo. Ella me pudo haber ganado en el twist, pero yo le gané en la cueca, la cumbia y la salsa". No muy equitativamente, pero para no meterse en líos, el jurado decidió entregar los dos primeros puestos compartidamente a la candidata de la derecha y a Mireya, la abanderada de la izquierda.



## Andrés Chadwick:

### Entre Caimanes y Tiburones

Francisco Zaavedra, generalísimo de la campaña de Chadwick, emplazó a Carlos Soto, su homólogo DC, a cargo de la campaña de Esteban Leighton (PR). La situación se dió en un foro organizado por Radio Colombina, de Rengo, y se debió a que, según Zaavedra, su "colega" Soto se vendió al mejor postor, ya que antes había pedido una peguita a Chadwick, y como este no lo contrató, simplemente se fue con Leighton.

Así entienden algunos la modernización de la política.

Dicen que uno de los acompañantes de Zaavedra le hizo una rápida señal para que no continuara con el punto, porque también su candidato tiene el tejado de vidrio cuando de ética política se trata.

## Gladys Marín: La Caravana de las Mujeres de Quinta Normal y Cerro Navia

En torno a la candidatura de la dirigente del Partido Comunista, Gladys Marín, se ha venido conformando en el curso de la campaña un poderoso movimiento de mujeres que apoyan su postulación. De hecho, tanto en Lo Prado, Cerro Navia como en Quinta Normal, se han articulado comités que han desarrollado diversas actividades. Pero la más importante realizada hasta ahora, que sorprendió incluso a sus propios organizadores, fue la caravana del sábado pasado por las calles de Quinta Normal.

Cuando se planteó la idea de hacer esta caravana de vehículos, muchos dudaron que pudiera ser muy efectiva. Por supuesto, si se tratara de los candidatos de la derecha o de la Concertación los autos sobrarían. En el distrito es de comentario generalizado los frasqui-

tos de perfume que anda regalando Andrés Sotomayor de R.N. o las atenciones médicas gratuitas con remedio incluido que ofrece Guido Girardi del PPD a cambio de la promesa del voto en diciembre. Pero para los candidatos de izquierda esos recursos no existen. La duda no dejaba de ser razonable.

Sin embargo, para sorpresa de todos, la caravana de las mujeres de Quinta Normal y, en general del distrito 18, fue todo un éxito, logrando reunir más de veinte y siete vehículos, incluyendo micros que estaban repletas de gente. Los niños, los jóvenes, iban disfrazados y alegrando el trayecto.

Pero lo que se ganó los aplausos y la atención de todos, fue una carreta adornada que también se había querido hacer presente. Se



cuenta que en un momento, la carreta se perdió, ¿qué había ocurrido? entre vueltas que daba la caravana, se equivocó de ruta. Afortunadamente, cuando se vie-

ron bastante solos, sus conductores tuvieron que picanear los caballos para poder dar alcance al resto.

Cierto es que la actividad, por la masividad y el respaldo encon-

trado creó momentos de emoción entre la gente, pero finalizó hasta con baile, donde el twist que hiciera Gladys todavía es comentado.

## El Angelical Tarud

En un foro de los candidatos al Senado por la Séptima Región, organizado por el diario El Centro, de Linares, el moderador ofreció cinco minutos a cada uno de los asistentes para que se refirieran libremente a lo que estimaran más importante.

Participaban Larraín, de la UDI; Bonilla, de la UCC; Matta, del PDC; Zuñiga, del PC; y Tarud, del PPD.

Llamó la atención que, con la honrosa excepción de Carlos Zuñiga, todos dedicaron este espacio a hablar de ellos mismos, destacando sus infinitas virtudes en esta primaveral campaña. Pero el que se llevó el huevo de oro fue Jorge

Carlos Tarud, porque no contento con el numerito, enfatizó en su condición de hijo de un ex senador y que su nombre lo llevaba de su padrino, Carlos Ibáñez del Campo. Pero cuando su auto-presentación llegó a colmar a los telespectadores fue cuando contó que sus abuelos eran todos nacidos en la Tierra Santa, a 300 metros del pesebre en Belén. Agregó que si Cristo no nació en su casa, por lo menos debe haber transitado por la vereda que pasa por su puerta de calle.

Con tanta divinidad, quien no vote por él debería terminar en el confesionario.

## Iniciativa Chillaneja

Un siete en iniciativa se sacó el MIDA de Chillán. No se quedaron al margen de la campaña por falta de candidato propio en su distrito, y organizaron una caravana con 40 militantes y amigos, que tomaron un bus y se trasladaron a Lota para apoyar la campaña en el distrito vecino.

Predican con el ejemplo, porque ahora los lotinos preparan otra algarada similar a Los Alamos y Curanilahue.

"Por empeño, no nos vamos a quedar", comentan.

## Viña del Mar: El Foro Popular

La avenida Valparaíso, en el centro de Viña del Mar, es la arteria comercial principal de la ciudad, y por supuesto, donde un número de gente muy alto, la recorre todos los días. Allí, entre las tiendas más caras y en la más "taquillera" de las calles de Santiago, se conquistó un lugar una mesa de recolección de adhesiones de la izquierda. No es la única, pero esta tiene una particularidad: en torno a ella, diariamente se congregan decenas de personas, a escuchar los foros políticos que ahí se desarrollan. En efecto, tímidamente al principio, pero ahora con todo desplante, dirigentes de izquierda, incluyendo el candidato a diputado por el distrito, el doctor Juan Soto, se dan cita para discutir, públicamente frente al que quiera los temas de interés nacional o regional. El asunto se ha convertido ya en una tradición, pero todos recuerdan cuando en una oportunidad, el debate entre un dirigente co-

munista y un simpatizante de la Concertación, llevaba bastante tiempo, cuando una persona del público, absolutamente desconocida para los de la mesa, dijo: "Ya está bueno. Ya los escuchamos a los dos, yo creo que lo que deberíamos hacer sería votar". La proposición fue acogida con aclamaciones por la gente. Y se votó. Aunque no signifique ninguna medición científica, el que haya ganado la izquierda aquella votación, redobló las ganas de mantener la mesa de Avenida Valparaíso.

El tema de las mesas para recolección de firmas, ha prendido con tal fuerza en la Quinta región, que llevó a los Pensionados, que apoyan la lista Alternativa Democrática de Izquierda y a Eugenio Pizarro, a construir un modelo compacto. Este, incluye mesa, panel y accesorios varios, plegables en una sola pieza. Ahora están pensando seriamente en pasar a una producción de mayor volumen.

## En Talcahuano Todos se Mojan

En medio de la danza de millones desplegados en la campaña de los candidatos de la derecha y la Concertación, no ha producido poca extrañeza el empuje de las campañas de los candidatos de la Alternativa Democrática de Izquierda para abrirse camino, sólo apoyados en la voluntad de levantar su causa. La constatación llegó hasta la Comisaría de Hualpencillo, donde llegaron como detenidos "por pintar propaganda en la vía pública" (?) no sólo los integrantes de una brigada del MIDA, sino también el propio candidato, Juan Zuchel. "No los entiendo a ustedes, hasta el candidato tiene que

agarrar la brocha y salir a propaganda", comentó uno de los carabineros. Algo así como el mundo al revés, porque una de las características una contienda verdaderamente democrática en la forma que la entiende el MIDA, es que ésta debe apoyarse en los aportes voluntarios de los adherentes, y no en los recursos de cada candidato para contratar brigadas profesionales para su propaganda.

"En esta candidatura trabajamos todos igual, codo a codo, no como en otros lados, donde los candidatos actúan como empresarios", comentan los militantes del MIDA en el Distrito 43.



## El Hematoma de Fra-Fra

Los resabios de su condición de dueño de fundo no dejan de jugarle una que otra mala pasada a Fra-Fra en su campaña senatorial. Tal es el caso de lo ocurrido en la Población Carlos Trupp, en Talca.

En un impulso de audacia, Francisco

Pero las cosas no se dieron según lo esperado, y a poco andar, un desubicado vecino que lo vio entrar en su casa, de un puñetazo sobre su maxilar derecho, dio por tierra con los ímpetus filantrópicos del candidato. ¿Serán las influencias de tanto discurso sobre la seguridad ciudadana, o el precio amargo de la corruptibilidad de la democracia?, se continuaba preguntando el extraño visitante, sin poder ocultar su hematoma.



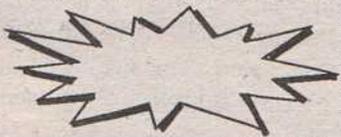
# PUBLICIDAD

# EL SIGLO



**68 17 177**

## PLUMA Y PINCEL



Con más debate  
 político,  
 cultura,  
 ciencia,  
 arte.

1993

**• Toda la actualidad •**

**CMD**  
*Las Palmas*  
**MEDICOS ESPECIALISTAS**

- DENTISTAS
- MATRONAS
- KINESIOLOGIA
- EXAMENES DE LABORATORIO
- ELECTROCARDIOGRAMA

servicio médico  
 domiciliario de emergencia

convenios con empresas  
 fonasa • Isapre  
 y particulares

AVENIDA VICUÑA MACKENNA 9112  
 FONOS 2812080 • 2812933

**SERPRO DENT**

- CREDITO DENTAL
- TRATO CON EL PROFESIONAL SIN INTERMEDIARIOS
- ATENCION INMEDIATA
- TODAS LAS ESPECIALIDADES
- PRESUPUESTO

SAN ANTONIO 65 • OF. 302 • A  
 HOTEL GALERIAS • FONOS 6391729

LUNES A VIERNES DE 9:00 A 22:00 HRS.

**COMPRA • VENTA**  
 y ADM. de PROPIEDADES

Profesionalismo y  
 Confiabilidad

☎ 5511430 - 6990367

**Optica**

**SAN ANTONIO**  
 OPTICA LTA. FOTO

Despacho de recetas en el día.  
 Reparaciones, repuestos, lentes  
 de sol.

30 años de experiencia a su  
 servicio

Atendida por  
 Manuel Arayena  
 ex técnico de  
**TSCHUMI**

SAN ANTONIO 31 - LOCAL 4  
 FONOS 6395740 SANTIAGO

**CLINICA - CENTRO MEDICO CHILOE**

Atención de:

- TRAUMATOLOGIA Y ORTOPEDIA
- CIRUGIA ARTROSCOPICA
- PODOLOGIA • FISIOTERAPIA
- RAYOS X • KINESIOTERAPIA
- PABELLON DE CIRUGIA

**CONVENIOS CON EMPRESAS**

Chiloé Nº 1844 • Fonos: 556 3033 - 555 2413 • Santiago

**TEATRO CARIOLA**

San Diego 246 • Fono 6 989 350



CIA. DE  
 REVISTAS  
**DANIEL  
 VILCHES**  
 Presenta:



CHUCHO MONSALVEZ  
 PIPO ARANCIBIA Humoristas

SOLANGE DEREK  
 MARCELA TIRABOSKY Vedettes

BALLET TROPICANA  
 CARLOS VASQUEZ Tangos

¡¡Siete meses de permanente EXITO!!  
**"SIMPLEMENTE MARICA"**  
 Solamente hasta el 27 de noviembre

**VIERNES Y SABADO**  
 20:45 Y 23:00 HRS.

**IMPRESOS DAMOPIJ**

REVISTAS • TRIPTICOS  
 • CALENDARIOS •  
 AFICHES • FACTURAS •  
 VOLANTES • LIBROS •  
 TARJETAS • ETIQUETAS •  
 FOLLETOS •  
 RECETARIOS...

ATENCION A PROVINCIAS,  
 SINDICATOS E INSTITUCIONES

NICASIO RETAMALES 044  
 FONOS FAX 7799 438 - STGO.

**muebles CREACIONES**

Mobiliario de Cocina y Baños  
 Venta de cubiertas postformadas

Fábrica: Las Higueras 2373. La Pintana.

Salón Comercial: Avda. Colón # 899 Esq. América  
 Fono: 09 - 2218039 SAN BERNARDO

**ARRIENDO Céntrica Sala**

- Habilitada para 150 personas.
- Apta para Academia o Local de Espectáculos.
- Arriendo para actos y eventos por horas, días o semanas.

Informaciones en el 6991501 de 15 a 21 Hrs. solamente

**Mesko** Instrumentos Musicales

San Francisco 376 - Santiago - Chile  
 Fonos: 6331342 - 6380074 Fax: 6380074

GUITARRAS	CHARANGOS	BOMBOS
• Estudio	CUATROS	BATERIAS
• Concierto	TIPLES	METALOFONOS
• Electricas	MANDOLINAS	ATRILES
• Electro - Acusticas	BANDURRIAS	FUNDAS
BAJOS		ESTUCHES

ACCESORIOS • REPARACIONES • RESTAURACIONES

Presupuesto en la Familia y en Ud.

- PRESUPUESTO SIN COSTO
- Facilidades de Pago
- Atención 6 profesionales. Toda especialidad odontológica.

Limpieza Dental desde \$ 2.000

Atención en Horarios de Colación

**CLINICA DENTAL**



**CATEDRAL Ltda.**  
 Bandera 537 - Of. 28  
 Fono: 697 27 94

**CONVENIOS:**

**FAMILIARES**  
**INSTITUCIONES Y**  
**EMPRESAS**

Horario: Lunes a Viernes  
 de 08.30 a 20.30 Hrs.  
 Sábados de 09.30 a 18.30 hrs.

Desde el mes de junio, en que se formuló la convocatoria, hasta el gran acto del Estadio de la USACH, en noviembre, mediaron meses de caminar Chile, tarea que emprendieron con entusiasmo los jóvenes organizadores del Festival de Todas las Artes que lleva el nombre de un inolvidable: Víctor Jara.

Es que se proponían, nada menos, "dar un espacio de creación a la juventud".

Y la tarea la cumplieron. Diecisiete pre Festivales, iniciados en agosto, dan cuenta de ello. Se realizaron en la Universidad Blas Cañas, de Santiago; en las comunas metropolitanas de Peñalolén, Pudahuel, Conchalí, El Bosque, San Ramón, La Reina, Buin, San Bernardo, Quinta Normal, La Florida y Cerrillos; en La Ligua, La Serena, Valparaíso y Puerto Montt; y en la Cárcel Pública de Santo Domingo, en Santiago, con los presos políticos.

En más de una ocasión los atacó la lluvia y tuvieron que parar hasta el día siguiente... o la próxima semana. Pero éstos no fueron los peores inconvenientes. Lo que más echaron de menos fue un apoyo oficial más decisivo, a pesar de que deben reconocer -como lo hacen- las ayudas del Ministerio de Educación, del Instituto Nacional de la Juventud y de algún municipio.

En otras palabras, se pudo hacer más.

**NO SOLO DE ARTE  
VIVEN LOS JOVENES**

Este Festival tuvo momentos de gran interés, como el vivido en la comuna de Pudahuel, en donde los jóvenes dialogaron con Carabineros acerca de la mal afamada "detención por sospechas" y sobre "sexualidad". Es claro, dicen, que los carabineros declararon que se limitaban a seguir las orientaciones oficiales, pero al menos se dio un paso y se instaló un espacio de



Mural del Festival Víctor Jara realizado en Pudahuel.

**Un Festival para Todos**

**CON VICTOR JARA, LA JUVENTUD**

**HACIENDO LOS CAMINOS DEL ARTE**

discusión.

Y otra característica que destacan los organizadores es la activa presencia de los jóvenes... Porque en cuanto a organización, fue la Jota la que tomó la iniciativa y garantizó el desarrollo, pero se dieron varios casos en que jóvenes no comunistas, desde sus propias organizaciones, se proponían reali-

zar el pre Festival correspondiente... y lo hacían. Así como en el encuentro-debate con Carabineros, en que los centros juveniles de Pudahuel fueron los organizadores y participantes.

**PERO TAMPOCO SIN ARTE**

Más de medio millar de artis-

tas juveniles de todo el país participaron subiendo al escenario, pintando, enviando sus trabajos. Más

de 20 mil estuvieron entre el público que pagó desde el cero pesos de algunos pre Festivales hasta los

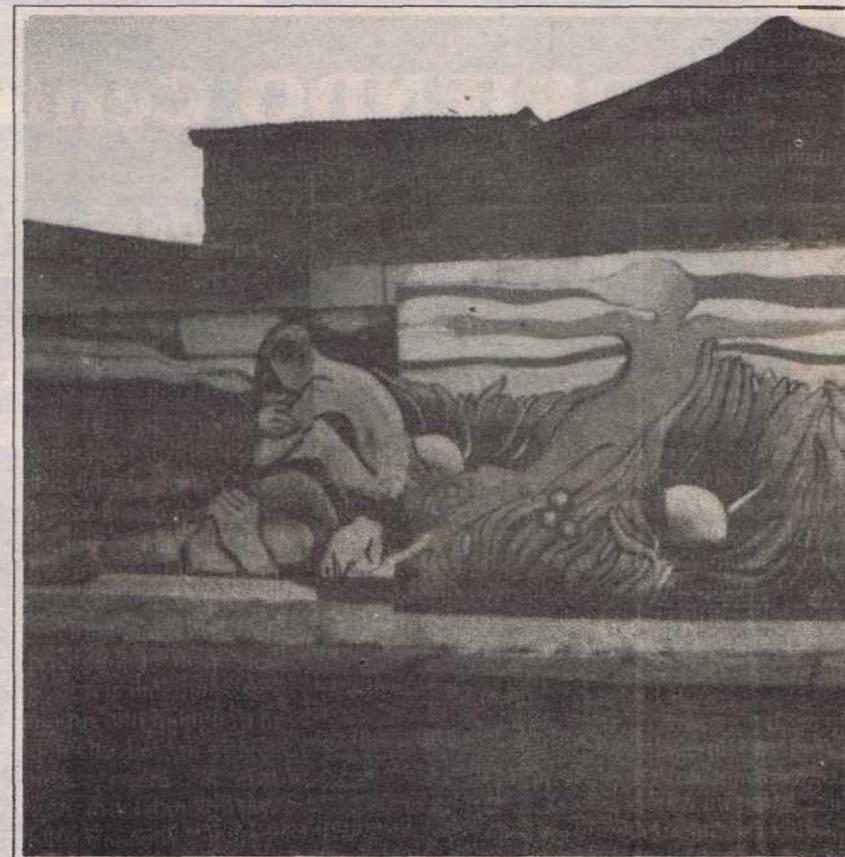
**LOS GANADORES**

En varias categorías concursaron los jóvenes de todo el país en el Festival de Todas las Artes Víctor Jara, versión 1993. Aquí van los ganadores:

**Canción Popular Folklórica**  
Primer lugar (compartido): "Canción del Trabajador". Letra y música Carlos A. Cáceres. Intérprete: Trío Canción. (pre Festival Blas Cañas)  
"Y la ira contra el tiempo". Sergio Panizza (pre Festival La Ligua)  
"Cuestión de respeto". Manuel Huerta. (pre Festival Buin)  
**Menciones Honrosas**  
"En mi población". Eduardo Cisternas, Valparaíso.  
"Exodo". Marco Hernández,

Valparaíso.  
"Canción". Héctor Sepúlveda.  
**Poesía**  
Primer lugar: Jorge Collado, de La Serena.  
Segundo lugar: Andrés Gómez B., de Santiago.  
Tercer lugar: Eugenio Ortúzar, de Buin.  
**Menciones Honrosas**  
Eddie Arias, de Santiago.  
Héctor Sepúlveda, de Santiago.  
Víctor Antonio Becerra, de Santiago.  
Juan E. Herrera, de Santiago.  
Hugo Cruz, de Santiago.  
Carlos Báez, de Santiago.  
Rosita Chacana, de Mejillones.  
Nicolás Miquea, de Valparaíso.  
**Video**  
Primer lugar: "Luchín". Cecilia

González y Sandra Estrada.  
Segundo lugar: "Los Misera-  
bles". Cristián Mella.  
**Mención Honrosa**  
"Generación X".  
**Rock**  
Primer lugar: Los Incultos.  
Valparaíso.  
Segundo lugar: Zadam. Blas Cañas.  
**Fotografía**  
Primer lugar: Julio Oliva  
Segundo lugar: Víctor Hugo Toledo  
Tercer lugar: Andrea Josh Krótki  
**Menciones Honrosas**  
Jorge Pablo Valenzuela  
Hugo Cabello Vidal  
Julio Oliva  
**Pintura**  
Fallo pendiente  
**Murales**  
Fallo pendiente



Mural en homenaje al cantor en la plaza Víctor Jara de Pudahuel.

mil pesos del Estadio de la Universidad de Santiago.

Explicable, pues, la satisfacción de los integrantes de la Comisión Organizadora, que nombramos uno a uno, para la historia: Rodrigo Rocco, el Coordinador General; Mónica Cavallo, Pamela Tapia, Roberto Guerra, Marco Bahamondes, Iván Páez, Alvaro González y José Osorio.

Naturalmente, fueron muchos más los que pusieron el corazón y el hombro, y ya habrá tiempo de consignar su presencia. Porque este Festival no se queda aquí: el propósito es hacerlo plato fuerte del calendario cultural -y democrático-, agreguemos- de todos los años. Y los protagonistas de esta hazaña, que van desde los 16 a los 22 años de edad, están dispuestos a transmitir su experiencia porque no es cierto -dicen, insisten- eso de "la apatía" de la juventud. Y agregan que "cuando se fundamenta una acción, cuando se explica el porqué, los chiquillos se suben al carro".

Esta vez el carro fue generoso y también se subieron algunos ya mayorcitos... Como fue el caso del infatigable Patricio Bunster, que no se conformó con firmar la convocatoria sino que estuvo en los pre Festivales, estuvo en la final... estuvo en todas. Como lo hizo el también hombre de la danza Gastón Baltra y como lo hizo -lo dicen ellos- El Siglo.

#### LA CHICHA Y LA LIMONA

Y un párrafo para la revista *Pluma y Pincel*, que regaló una suscripción para el ganador del Concurso de Poesía, y para la *Radio Nuevo Mundo*. "Don Hernán Barahona -dejan constancia- nos



**Festival de todas las artes**

**Victor JARA**

convocatoria

Poesía  
Pintura  
Fotografía  
Video  
Comic  
Danza  
Canción  
Teatro  
Muralismo

Retirar Bases en: Biblioteca Pablo Neruda.  
Recepción trabajos 1º al 14 de Septiembre.  
**FECHA FESTIVAL 24 y 25 SEPTIEMBRE**

dio todas las facilidades y el espacio". Parece que tuvo mucha paciencia el director de la Nuevo Mundo, pero su devoción fue compensada por el éxito del Festival.

Lo que ocurrió es que habían conseguido 15 minutos para transmitir los pre Festivales, y al final lo que resultó fueron 2 horas diarias cinco veces por semana. Al programa lo bautizaron "La chicha y la limoná" y quienes estén familiarizados con la obra de Víctor Jara recordarán cuando les decía a los... "Usted, oiga, no es na' / no es chicha ni limoná..." Ahí el que "se pasó" fue Pedro Enríquez, el locutor de la *Nuevo Mundo* y del Festival.

Y los muchachos dan las gracias. Y reconocen "los errores" que anduvieron de la mano con "los aciertos". Todo lo cual, nos informan, "son parte de nuestro caminar por el rescate de la memoria de nuestro pueblo".

#### UN NUEVO PASO DE VÍCTOR

"Víctor Jara ha dado un nuevo paso, junto a nosotros, para romper las barreras del silencio".

Bella sentencia, dicha como al pasar por estos jóvenes tan enemigos de las solemnidades pero tan aficionados a las honduras del arte y las claridades de la cultura.

Andan en búsqueda de más Víctor, para saberlo en toda su rica dimensión de hombre del pueblo,

de creador, de intérprete. Porque fue, comunican, "intachable, un ejemplo de vida". Y en esa búsqueda recogen testimonios, investigan y darán un día de éstos una bella sorpresa. Son las "versiones" de quienes lo conocieron como integrante del Coro de la Universidad de Chile, como estudiante de Teatro, como músico, como militante político y, en esa condición, integrante del Comité Central de las Juventudes Comunistas.

Y por eso es que valoran y agradecen -destacan- el gesto del director del Teatro Nacional, quien les prestó, sin condiciones, los vestuarios para que actuara el grupo de baile de Gastón Baltra. "Y es que don Sergio Aguirre -explican- fue compañero de curso de Víctor Jara".

Y a Víctor Jara, ellos quieren ponerlo, para siempre, "entre los grandes de este país", porque es bueno que todos los jóvenes lo conozcan. Y cuentan que alguien les contó a ellos que el autor genial de "Plegaria del Labrador", cuando era estudiante dormía en la Universidad simplemente porque no tenía otro lugar donde hacerlo...

"Hay mucho que cambiar y los jóvenes somos el instrumento, la fuerza del cambio", sostienen de manera irrefutable estos jóvenes con quienes la cultura nacional está contrayendo una hermosa deuda.

## FRENTE AL ESPEJO

Un lector que se respete, regularmente se dedica a ordenar

su biblioteca, a limpiar el polvo melancólico de los libros y por supuesto a releer esos textos que en su momento no alcanzaron a decirnos todo lo que poseían.

Me topo con un libro pequeño, que casi cabe en la palma de la mano, *Frente al Espejo*, del poeta y vendedor de libros a la salida de la Estación Baquedano, Víctor Pueyes Zúñiga. Esta obra de 48 páginas es tímida como lo es su autor, abundante de misticismo y pensamientos íntimos.

Debo confesar que existen altibajos serios en la prosa de Víctor Pueyes; pienso que éstos tienen su explicación. Es el primer libro, en el que quiso abarcar todo un mundo interior, consiguiéndolo en muchos casos, pero desprotegiendo el mundo colectivo, la vida de los vendedores callejeros, la visión del mundo intelectual, las alegrías y frustraciones que a todos nos afectan.

Víctor Pueyes intenta hacernos reflexionar, cayendo a veces en realidades demasiado evidentes:

"La discreción// es el arma de los sabios". (Panacea), o esta otra: "Quien logra ser// vence la soledad// pues se ha conectado// con lo infinito". (En Vigilia)

Sin embargo, en Víctor se aprecia claramente que existe algo dentro que quiere explotar, salir; algo importante quiere decirnos y busca la forma para lograrlo:

"Mientras ojos// para que el corazón// no estalle". (Tridimensional) "En nuestros tiempos// una ampollita// también es símbolo// de divinidad". (Sol)

Víctor Pueyes tiene una carta bajo la manga, la tienen la mayoría de los que analizan poéticamente esta vida. Me gustaría ver salir esa carta sin ningún temor, sin miedo de extenderse un poco más en los versos. "El atisbo de buenos tiempos, prolongados de tragedia", como a él mismo le escuché alguna vez. La poesía es verdad desgarrada, libertad, dolor, perfeccionamiento.

A don Víctor yo le diría que el primer paso está dado, ahora falta el salto, y él tiene material de sobra para darlo.

BERNARDO CHANDIA FICA

## POESÍA RUMANA DE PLUMA Y PINCEL EN CONCEPCION

Seis Poetas Rumanos Contemporáneos estarán en Concepción. Son ellos: Marin Sorescu, Nichita Stanescu, Ion Caraion, Stefan A. Doinas, Gellu Naum y Geo Bogza. Una muestra de su obra poética, seleccionada y traducida por el poeta Omar Lara, fue editada por *Pluma y Pincel* y se presentará en el Auditorio de Lenguas, en la Universidad de Concepción, el jueves 25 de noviembre, a las 19 horas.

Al acto asistirán el Embajador de Rumania, Constantín Tunsanu, y su Primer Secretario, Dorel Filipescu, con quienes estarán los profesores de esa casa de estudios Mario Rodríguez y Andrés Gallardo, Director, este último, del Departamento de Extensión de la U. Por la Editorial *Pluma y Pincel* se hallarán presentes su Director, Fernando Quilodrán, y el Director de la Colección Biblioteca para Todos y traductor de la obra, Omar Lara.

El Embajador de Rumania desarrollará diversas actividades en la capital sureña, entre las cuales se contempla una reunión con estudiantes y académicos de la Escuela de Economía, el mismo jueves, a las 11 horas.

A Financiar:

**Franja Televisiva del Partido Comunista de Chile.**



Con premios:

1er premio: 1 pasaje a Cuba, por 7 días, gastos pagados.  
2do premio: 1 pasaje a Buenos Aires con alojamiento por 7 días.  
20 premios de consuelo: Ron Cubano.

Ultima semana. Se reciben cupones hasta el 27 de noviembre  
Sorteo: 29 de noviembre

Bono Cooperación: \$1.000

Nº 001081



# LLAMADO DE LA CULTURA Y LOS INTELLECTUALES POR LA IZQUIERDA

**EL  
SIGLO**

**A**rtistas, intelectuales, trabajadores de la cultura y del arte, nos pronunciamos en la coyuntura electoral de hoy por los candidatos de la izquierda al Parlamento y el Padre Eugenio Pizarro a la Presidencia de la República.

Al hacer pública esta posición, tenemos en cuenta nuestra deuda de gratitud hacia el pueblo, en cuya vida, luchas y esperanzas se fundamenta lo mejor de nuestra creación artística.

Por una cultura nacional, democrática, de elevada calidad en sus contenidos y sus formas, pluralista y de rechazo al mercantilismo impuesto por la estrechez y mediocridad de quienes han establecido un sistema de dominación ajeno al hombre.

La cultura chilena, en su desarrollo, se halla unida indisolublemente a las organizaciones políticas, sindicales y sociales del pueblo. Cada vez que la izquierda avanza, crece nuestro compromiso y se incrementan las posibilidades de integrar la cultura a las grandes masas. Las mayores creaciones en la educación, el arte y las ciencias, se han producido en los momentos de avance de los sectores populares, como ocurrió de manera eminente en los procesos que protagonizaron, cada uno en su momento histórico, el Frente Popular y la Unidad Popular.

Llamamos a los creadores, a los depositarios de nuestra cultura en la más vasta gama de sus expresiones, a coincidir una vez más, en la generosa postura que encabeza la Alternativa Democrática de Izquierda y su candidato presidencial, Eugenio Pizarro.

Llamamos a defender y exaltar las creaciones del pueblo, las expresiones de su rica cultura expresadas en la tradición folklórica de raíz campesina, así como en las de nuestros pueblos autóctonos.

Convocamos a todos los intelectuales y trabajadores de la cultura y el arte de nuestro país a adherir a la alternativa de izquierda, a sus candidatos, a las ideas y valores que representan. En Santiago realizaremos un encuentro, el martes 23 de noviembre a las 19 horas en local del MIDA -Cumming 350-, para concordar en un Manifiesto de la Cultura Democrática y expresar nuestro apoyo a los postulados permanentes del progreso y la justicia sociales, y la libertad y el derecho a una cultura para el pueblo basada en los altos valores humanistas que caracterizan a lo mejor de nuestra tradición.

Por el Comité de Convocatoria:

Patricio Bünster	Douglas Hübner
José Balmes	Gabriela Pizarro
Poli Délano	Rolando Rebolledo
Francisco Herreros	Juan Carlos Concha
Carlos Madariaga	Elisa Neumann
Fernando Álvarez	Mauricio Teillier
Revista Pluma y Píncel	